

Joyce Lexicography
Volume Sixty-Two



Vol. 62



A Lexicon of *Finnegans Wake*:
Boldereff's Glosses
Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Five

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff anunță din prefață că nu caută decât "cuvintele legate de

Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the Irish identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

Finnegans Wake research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with James Joyce’s life. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965),

Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014
Bucharest—Monte Carlo

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume Sixty-Two



Vol. 62



A Lexicon of *Finnegans Wake*:
Boldereff's Glosses
Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

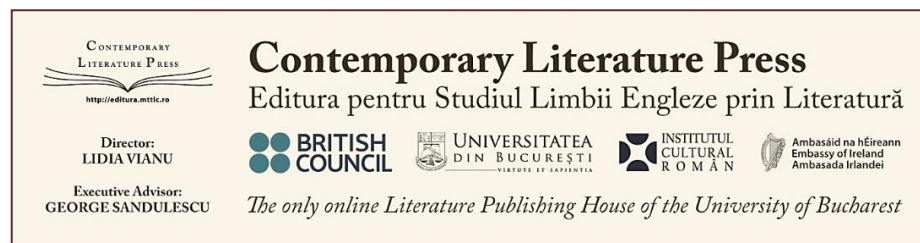
Redacted by
Lidia Vianu

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Five



ISBN 978-606-8366-98-2

© Frances Boldereff
© The University of Bucharest
© C. George Sandulescu

Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

Subediting: Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

Typing: Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

IT Expertise: Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography
Volume Sixty-Two**

Vol. 62

A Lexicon of Finnegans Wake:
Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

**FW Episode
Five**

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

1

Table of Contents

C. George Sandulescu	Joycean Coincidences	p. 7
Frances Boldereff	A Word of Intent	p. 13
Boldereff's Glosses Linearized	5. FW Episode Five (22 pages, from 104 to 125)	p. 15

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part Two

Volume:	Title	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 36.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	205 pp	9 September 2013
Vol. 37.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	127 pp	9 September 2013
Vol. 38.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	193 pp	9 September 2013
Vol. 39.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	208 pp	9 September 2013
Vol. 40.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	136 pp	9 September 2013
Vol. 41.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	266 pp	9 September 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

3

- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. 173 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. 146 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine. 280 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. 290 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 271 pp 9 September 2013
FW Episode Eleven. Part One.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. 266 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. 116 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. 169 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. 285 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. 260 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

4

- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two. 268 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

5

- | | | | |
|-----------------|---|------|----------------|
| Vol. 63. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Six.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 310p | 7 January 2014 |
| Vol. 64. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Seven.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 136p | 7 January 2014 |
| Vol. 65. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eight.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 157p | 7 January 2014 |
| Vol. 66. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Nine.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 234p | 7 January 2014 |
| Vol. 67. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Ten.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 361p | 7 January 2014 |
| Vol. 68. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part One.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 337p | 7 January 2014 |
| Vol. 69. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part Two.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 266p | 7 January 2014 |
| Vol. 70. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Twelve.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 167p | 7 January 2014 |
| Vol. 71. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Thirteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 148p | 7 January 2014 |
| Vol. 72. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 174p | 7 January 2014 |
| Vol. 73. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part One. | 187p | 7 January 2014 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

6

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

- Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu

Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.

The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce’s wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce’s wife’s life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn’s Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan’s belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian

Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

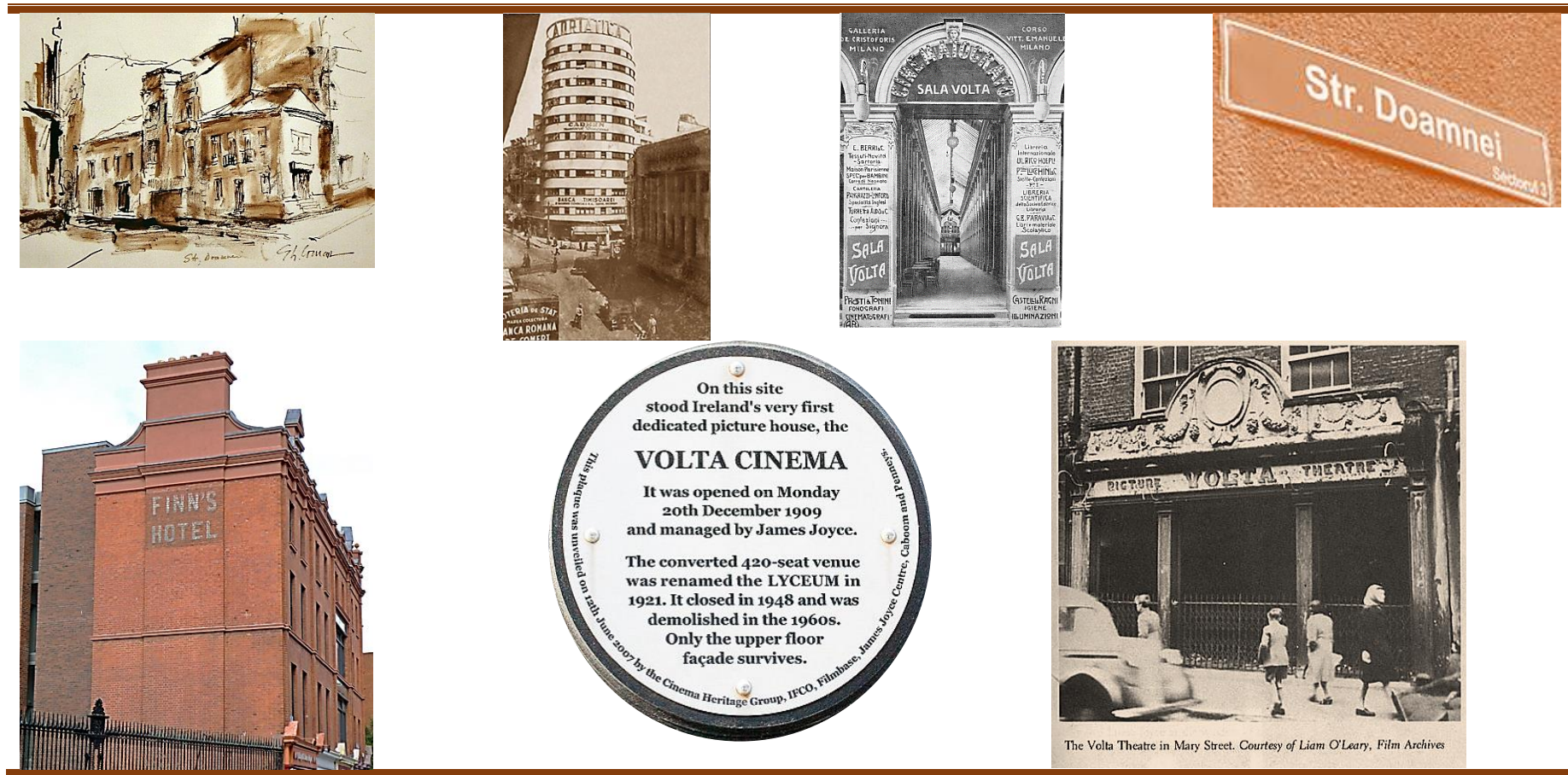
C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

11

040.05	moltapuke on voltapuke , resnored alcoh alcoho alcoherently to
285.18	volts yksitoista volts kymmenen volts yhdek-
	san volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi
	volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi
	volts yksi!

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

12



Frances Boldereff

A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

14

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]

Boldereff's Glosses Linearized



5. Episode Five (22 pages, from 104 to 125)

FW Address	FW Text	Boldereff Glosses	FW104	Line
			In the name of Annah the Allmaziful, the Everliving, the	1
			Bringer of Plurabilities, haloed be her eve, her singtime sung, her	2
			rill be run, unhemmed as it is uneven!	3
			Her untitled mamafesta memorialising the Mosthighest has	4
			gone by many names at disjointed times. Thus we hear of, <i>The</i>	5
			<i>Augusta Angustissimost for Old Seabeastius' Salvation, Rockabill</i>	6
			<i>Booby in the Wave Trough, Here's to the Relicts of All Decencies,</i>	7
			<i>Anna Stessa's Rise to Notice, Knickle Down Duddy Gunne and</i>	8
			<i>Arishe Sir Cannon, My Golden One and My Selver Wedding,</i>	9
			<i>Amoury Treestam and Icy Siseule, Saith a Sawyer til a Strame, Ik</i>	10
			<i>dik dopedope et tu mihimihi, Buy Birthplate for a Bite, Which of</i>	11
			<i>your Hesterdays Mean Ye to Morra? Hoebegunne the Hebrewer</i>	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

17

			<i>Hit Waterman the Brayned, Arcs in His Ceiling Flee Chinx on the</i>	13
104.14	<i>Crazier Letters</i>	➔ Draper and Deane	<i>Flur, Rebus de Hibernicis, The Crazier Letters, Groans of a Briton-</i>	14
104.14	<i>The Crazier Letters</i>	<i>The Drapier's Letters</i> were circulated under this pseudonym by Dean Jonathan Swift in order to stir up the people of Ireland against Mr. Wood and his license to manufacture halfpence—these letters caused the Irish people to become conscious again of themselves as a people and the effect they produced lasted far beyond their success in destroying Mr. Wood's halfpence. It is because of these letters that Irishmen adore Swift as one of their heroes, despite his position in the Anglican		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

18

	<p>church and his generally undemocratic temper. Wolfe Tone shows almost as many references to him as does Joyce. The Letters have been carefully edited and issued in a separate volume published by Oxford University Press.</p> <p><i>The Drapier's Letters</i> were cried about the streets of Dublin and sold for a penny each. Every man who could read, read them. Swift was the first person who pointed out to the Irish the necessity of associating against the wearing of articles of foreign manufacture and to the non-importation association must be attributed the advances the</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

19

		<p>nation made towards civil liberty.</p> <p>Against <i>The Drapier's Letters</i> a prosecution was instituted which terminated in the imprisonment of the printer. This prosecution increased the popularity of the Letters and their author. It brought the doctrine of libels into discussion in the courts and the arguments of the defense convinced the Irish people that liberty of speaking, thinking and writing was one of the great principles.</p>		
			<i>ess, Peter Peopler Picked a Plot to Pitch his Poppolin, An Apology</i>	15
			<i>for a Big (some such nonoun as Husband or husboat or hose-</i>	16
			<i>bound is probably understood for we have also the plutherple-</i>	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

20

			thoric My Hoonsbood Hansbaad's a Journey to Porthergill gone	18
			and He Never Has the Hour), Ought We To Visit Him? For Ark	19
			see Zoo, Cleopater's Nedlework Ficturing Aldborougham on the	20
			Sahara with the Coombing of the Cammmels and the Parlourmaids	21
			of Aegypt, Cock in the Pot for Father, Placeat Vestrae, A New	22
			Cure for an Old Clap, Where Portentos they'd Grow Gonder how	23
			I'd Wish I Woose a Geese; Gettle Nettie, Thrust him not, When the	24
			FW105	
			Myrtles of Venice Played to Bloccus's Line, To Plenge Me High	1
			He Waives Chiltern on Friends, Oremunds Queue Visits Amen	2
105.03	<i>E'en Tho' I Granny a-be He would Fain Me Cuddle</i>	Diarmuid and Grainne, one of Ireland's earliest pagan tales, which Yeats has written into poetry and the story of which Padraic Pearse thought foreshadowed the Crucifixion and Resurrection of Christ. It is as follows:	<i>Mart, E'en Tho' I Granny a-be He would Fain Me Cuddle, Twenty</i>	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

21

		<p>Finn, in his old age, solicited the monarch Cormac Mac Art for the hand of his celebrated daughter, Grainne, in marriage. Cormac agreed to the hero's proposal, and invited Finn to come to Tara, to obtain from the princess herself her consent (which was necessary in those days). Finn proceeded to Tara, attended by a chosen body of his warriors and among these were his son Oisín, his grandson Oscar, and Diarmaid O'Duibhné, one of his chief officers, a man of fine person and most fascinating manners. A most magnificent feast was provided, at which the</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

22

	<p>monarch presided, surrounded by all the great men of his court, among whom the Fenians were accorded a distinguished place.</p> <p>It appears to have been a custom at great feasts in Ancient Erinn for the mistress of the mansion to fill her own rich and favorite drinking cup from a vessel of choicest liquor and to send it round by her own maid in waiting to the chief gentlemen of the company. On the present occasion the lady Grainne did the honors of her royal father's court, and sent round her favorite cup accordingly, until all had drank from it, except Oisin</p>	
--	--	--

		<p>and Diarmaid. Scarcely had the company uttered their praises of the liquor than they all fell into a heavy sleep.</p> <p>The liquor was of course drugged and no sooner had Grainne perceived the success of her scheme than she went and sat by the side of Oisín and Diarmaid and addressing the former, complained to him of the folly of his father Finn, in expecting a maiden of her youth, beauty and celebrity to consent to become the wife of so old and war-worn a man, that if Oisín himself were to ask her she would gladly accept him, but since that could not be, that she had no chance of</p>	
--	--	---	--

	<p>escaping the evil but by flight and as Oisín could not dishonor his father by being her partner in such a proceeding, she conjured Diarmaid by his manliness and by his vows of chivalry to take her away to make her his wife and thus to save her from a fate worse than death.</p> <p>After much persuasion (for the consequences of so grievous an offence to his leader must necessarily be serious) Diarmaid consented to the elopement; the parties took a hasty leave of Oisín and as the palace was not strictly guarded on such an occasion, Grainne found little difficulty in escaping.</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

25

		<p>When the monarch and Finn awoke from their trance, their rage was boundless, both of them vowed vengeance and Finn immediately set out from Tara in pursuit. He sent parties of his swiftest and best men to all parts of the country, but Diarmaid was such a favorite and the circumstances invested the elopement with so much sympathy on the part of the young heroes that they never could find the retreat of the offenders, excepting when Finn was of the party and then they were sure to make their escape by some wonderful stratagem. The pursuit extended all over Erinn and in the</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

26

		description of it a great amount of curious information on topography and manners is given.		
105.03	<i>E'en Tho' I Granny a-be He would Fain Me Cuddle</i>	→ Diarmuid and Grania		
			<i>of Chambers, Weighty Ten Beds and a Wan Ceteroom, I Led the</i>	4
			<i>Life, Through the Boxer Coxer Rising in the House with the Golden</i>	5
			<i>Stairs, The Following Fork, He's my O'Jerusalem and I'm his</i>	6
			<i>Po, The Best in the West, By the Stream of Zemzem under Zig-</i>	7
			<i>zag Hill, The Man That Made His Mother in the Marlborry</i>	8
105.09	<i>Taal on a Taub</i>	A Tale of a Tub, written by Jonathan Swift in 1697 and published in 1704. It is reputed by scholars to be the finest satire in the English language.	<i>Train, Try Our Taal on a Taub, The Log of Anny to the Base</i>	9
105.10	<i>Nopper Tipped a Nappiwenk</i>	Napper Tandy, hero of Ireland.	<i>All, Nopper Tipped a Nappiwenk to his Notylytl Dantsigirls, Prszss</i>	10

		<p>In October 1779 the Irish Parliament, through its member Grattan, in a famous speech, called <i>An Amendment to the Address to the Throne</i>, asked the throne of England for Free Trade, the right to import and export as she pleased. However eloquent this speech was, it was the fact that the Volunteers of Ireland were armed over all the country and Napper Tandy had his military crops mustered on the College Green just outside the doors of the Irish Parliament, which “persuaded” the English government to restore to Ireland the trade rights she had been robbed of.</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

28

105.10	<i>Nopper Tipped a Nappiwenk</i>	→ nipper dandy		
105.10	<i>Prszss Orel Orel</i>	In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

29

		had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
105.10	<i>Prszss Orel Orel</i>	→ Persse O'Reilly		
			<i>Orel Orel</i> the King of Orlbrdsz, Intimier Minnelisp of an Extor-	11
			reor Monolothe, Drink to Him, My Juckey, and Dhoul't Bemine	12
			Thy Winnowing Sheet, I Ask You to Believe I was his Mistress,	13
105.14	<i>He Can Explain</i>	HCE reference	<i>He Can Explain</i> , From Victrolia Nuancee to Allbart Noahnsy,	14
			Da's a Daisy so Guimea your Handsel too, What Barbaras Done	15
			to a Barrel Organ Before the Rank, Tank and Bonnbtail, Huskoy	16
			Admortal, What Jumbo made to Jalice and what Anisette to Him,	17
105.18	<i>Hear Hubty Hublin</i>	Name of a play of Joyce's time called, "Dear Dirty Dublin", by Lady Morgan.	Ophelia's Culpreints, <i>Hear Hubty Hublin</i> , My Old Dansh, I am	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

30

105.18	<i>Hear Hubty Hublin</i>	➔ Dear Dirty Dumpling		
			<i>Older northe Rogues among Whisht I Slips and He Calls Me his</i>	19
			<i>Dual of Ayessha, Suppotes a Ventriliquorst Merries a Corpse,</i>	20
105.21	<i>How the Buckling Shut at Rush in January</i>	Donal Buckley, a member of De Valera's party, who was appointed Governor General for Ireland after the British Governor General resigned from the post due to the rebuffs he had received from the government of De Valera. Buckley lived in a private house, not the one owned by England until the job was done away with by the government in 1938.	<i>Lapps for Finns</i> This Funnycoon's Week, <i>How the Buckling Shut</i>	21
105.21	<i>Lapps for Finns</i>	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

31

		<p>contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose</p>	
--	--	---	--

	<p>writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

33

		recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
105.21	<i>Lapps for Finns</i>	➔ Finn Mac Cool		
			<i>at Rush in January, Look to the Lady, From the Rise of the</i>	22
			<i>Dudge Pupublick to the Fall of the Potstille, Of the Two Ways</i>	23
			<i>of Opening the Mouth, I have not Stopped Water Where It Should</i>	24
			<i>Flow and I Know the Twentynine Names of Attraente, The Tortor</i>	25
			<i>of Tory Island Traits Galasia like his Milchcow, From Abbeygate</i>	26
			<i>to Crowalley Through a Lift in the Lude, Smocks for Their Graces</i>	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

34

			<i>and Me Aunt for Them Clodshoppers, How to Pull a Good Horus-</i>	28
			<i>coup even when Oldsire is Dead to the World, Inn the Gleam of</i>	29
			<i>Waherlow, Fathe He's Sukceded to My Esperations, Thee Steps</i>	30
			<i>Forward, Two Stops Back, My Skin Appeals to Three Senses and</i>	31
105.32	<i>Columbkisses</i>	→ Columkiller	<i>My Curly Lips Demand Columbkisses; Gage Street on a Crany's</i>	32
			<i>Savings, Them Lads made a Trion of Battlewatschers and They</i>	33
			<i>Totties a Doeit of Deers, In My Lord's Bed by One Whore Went</i>	34
			<i>Through It, Mum It is All Over, Cowpoyride by Twelve Acre Ter-</i>	35
			<i>riss in the Unique Estates of Amessican, He Gave me a Thou so I</i>	36
			FW106	
			<i>serve Him with Thee, Of all the Wide Torsos in all the Wild Glen,</i>	1
			<i>O'Donogh, White Donogh, He's Hue to Me Cry, I'm the Stitch</i>	2
			<i>in his Baskside You'd be Nought Without Mom, To Keep the</i>	3
			<i>Huskies off the Hustings and Picture Pets from Lifting Shops, Nor-</i>	4
106.05	<i>He Perssed Me Here</i>	In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was	<i>sker Torsker Find the Poddle, He Perssed Me Here with the Ardour</i>	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

35

		<p>born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

36

106.05	<i>He Perssed Me Here</i>	→ Persse O'Reilly		
			<i>of a Tonnoburkes, A Boob Was Weeping This Mower was Reaping,</i>	6
			<i>O'Loughlin, Up from the Pit of my Stomach I Swish you the White</i>	7
			<i>of the Mourning, Inglo-Andean Medoleys from Tommany Moohr,</i>	8
			<i>The Great Polynesian Entertrainer Exhibits Ballantine Braut-</i>	9
			<i>chers with the Link of Natures, The Mimic of Meg Neg and</i>	10
			<i>the Mackeys, Entered as the Lastest Pigtarial and My Pooridiocal</i>	11
			<i>at Stitchioner's Hall, Siegfied Follies and or a Gentlehomme's Faut</i>	12
			<i>Pas, See the First Book of Jealesies Pessim, The Suspended Sen-</i>	13
			<i>tence, A Pretty Brick Story for Childsize Heroes, As Lo Our Sleep,</i>	14
			<i>I Knew I'd Got it in Me so Thit settles That, Thonderbalt Captain</i>	15
			<i>Smeth and La Belle Sauvage Pocahontouse, Way for Wet Week</i>	16
106.17	<i>Last of the Fingallians</i>	Sir William Petty in 1672 says, "The language of Ireland is like that of the north of Scotland, in many things like the Welsh and Manques, but in Ireland the Fingallians (dwellers along the coast some miles north of Dublin) speak	<i>Welikin's Douchka Marianne, The Last of the Fingallians, It Was</i>	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

37

		neither English, Irish, nor Welsh!"		
106.17	<i>Last of the Fingallians</i>	→ fingallian		
			<i>Me Egged Him on to the Stork Exchange and Lent my Dutiful</i>	18
			<i>Face to His Customs, Chee Chee Cheels on their China Miction,</i>	19
106.20	<i>Lumptytumptumpty had a Big Fall</i>	When Faber and Faber published sections of <i>Work in Progress</i> Joyce wrote a small rhyme which closes with these two lines: Humptydump Dublin squeaks thru his norse Humptydump Dublin hath a horriple vorse. thus identifying the fall as the fall of Dublin into the power of the English.	<i>Pickedmeup Peters, Lumptytumptumpty had a Big Fall, Pimpimp</i>	20
			<i>Pimpimp, Measly Ventures of Two Lice and the Fall of Fruit,</i>	21
			<i>The Fokes Family Interior, If my Spreadeagles Wasn't so Tight</i>	22
			<i>I'd Loosen my Cursits on that Bunch of Maggiestraps, Allolosha</i>	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

38

106.24	<i>Howke Cotchme Eye</i>	HCE reference	<i>Popofetts and Howke Cotchme Eye, Seen Aples and Thin Dyed,</i>	24
106.25	<i>Fine's Fault was no Felon</i>	➔ Finn Mac Cool	<i>i big U to Beleaves from Love and Mother, Fine's Fault was no</i>	25
106.25	<i>Fine's Fault was no Felon</i>	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms.		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

39

	<p>Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

40

		<p>undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

41

106.26	<i>Delvin</i>	<p>The family of Delvin in Westmeath derived their name from the Druid Lughaidh Delbaeth, whose name came to him as follows: on arriving at a carn in Westmeath he built up a large fire and this we are told, he ignited by his druidic power, from which circumstance he acquired the title of Delbhaeth, or the Fire-Producer.</p> <p>As early as 1627 we find Connla Mac Eohagan of West Meath translating the Annals of Clonmacnoise into English and in his dedication to his friend and kinsman, Torlogh Mac Cochlan, Lord of Delvin, he says that formerly many septs lived in Ireland</p>	<p><i>Felon, Exat Delvin Renter Life, The Flash that Flies from Vuggy's</i></p>	26
--------	---------------	--	---	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

42

		whose profession it was to chronicle and keep in memory the state of the kingdom, but "now as they can not enjoy that respect and gain by their profession as heretofore their ancestors received, they set nought by the said knowledge, neglect their books and choose rather to put their children to learn English, insomuch that some of them suffer tailors to cut the leaves of the said books which their ancestors held in great account and sew them in long pieces to make their measures of, so that the posterities are like to fall into more ignorance of many things which	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

43

	<p>happened before their time.”</p> <p>At a Parliament held in Dublin as early as 1556, it was enacted that Leix and Offaly and Delvin be replanted and made shire ground, all to be joined in one county to be named King's County, in honor of Queen Mary's husband.</p> <p>In the plot to seize Dublin Castle in May, 1607, Lord Delvin was one of the conspirators. When it was discovered due to the treachery of Lord Howth (St. Lawrence) the earls took flight to Spain, leaving vast tracts of land at the English king's disposal.</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

44

			<i>Eyes has Set Me Hair On Fire, His is the House that Malt Made,</i>	27
			<i>Divine Views from Back to the Front, Abe to Sare Stood Icyk</i>	28
			<i>Neuter till Brahm Taulked Him Common Sex, A Nibble at Eve</i>	29
			<i>Will That Bowal Relieve, Allfor Guineas, Sounds and Compliments</i>	30
			<i>Libidous, Seven Wives Awake Aweek, Airy Ann and Berber Blut,</i>	31
106.32	<i>Huffy Chops Eads</i>	HCE reference	<i>Amy Licks Porter While Huffy Chops Eads, Abbrace of Umbellas</i>	32
			<i>or a Tripple of Caines, Buttbutterbust, From the Manorlord Hoved</i>	33
			<i>to the Misses O'Mollies and from the Dames to their Sames, Many-</i>	34
			<i>festoons for the Colleagues on the Green, An Outstanding Back and</i>	35
106.36	<i>Excellent Halfcentre</i>	HCE reference	<i>an Excellent Halfcentre if Called on, As Tree is Quick and Stone is</i>	36
			FW107	
			<i>White So is My Washing Done by Night, First and Last Only</i>	1
			<i>True Account all about the Honorary Mirsu Earwicker, L.S.D.,</i>	2
			<i>and the Snake (Nuggets!) by a Woman of the World who only can</i>	3
			<i>Tell Naked Truths about a Dear Man and all his Conspirators how</i>	4
107.05	<i>Lucalizod</i>	Place of Izod or Iseult	<i>they all Tried to Fall him Putting it all around Lucalizod about</i>	5
			<i>Privates Earwicker and a Pair of Sloppy Sluts plainly Showing all</i>	6
			<i>the Unmentionability falsely Accusing about the Raincoats.</i>	7

			The proteiform graph itself is a polyhedron of scripture.	8
			There was a time when naif alphabetters would have written it	9
			down the tracing of a purely deliquescent recidivist, possibly	10
			ambidextrous, snubnosed probably and presenting a strangely	11
107.12	hardily curiosing entomophilu st	HCE reference	profound rainbowl in his (or her) occiput. To the hardily curio-	12
			sing entomophilust then it has shown a very sexmosaic of nym-	13
107.14	eternal chimerahunt er	HCE reference	phosis in which the eternal chimerahunter Oriolopos, now frond	14
107.15	saults	The town of Leixlip received its name from the Danes, who had merely translated into Danish (Lax-hlaup), the original Irish name which was Salmon Leap. This Danish name was translated into Latin by Giraldus Cambrensis as <i>Saltus Salmonis</i> , from	of sugars, then lief of saults , the sensory crowd in his belly	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

46

		whence it came to be known as Salt Salm, which by a further abbreviation became Salt.		
107.15	saults	→ Salmosalar		
			coupled with an eye for the goods trooth bewilderblissed by	16
			their night effluvia with guns like drums and fondlers like forceps	17
107.18	persequestellates his vanessas	Stella, of the <i>Journal to Stella</i> , letters to Esther Johnson from Jonathan Swift. Most of his adult life he was in close personal relationship with two women, Hester Vanhomrigh and Stella, who were jealous of one another and to neither of whom does he seem to have been completely open and honest. Joyce unjustly remarks in his notes on <i>Exiles</i> that Swift was	persequestellates his vanessas from flore to flore. Somehows this	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

47

		brought low by a woman; this appears surprising in view of Swift's intimate correspondence implying affection to both which he never confirmed nor denied – a kind of situation intolerable to a passionate heart, reflecting a lack of honor in a personal sense on Swift's part which no biographer can quite hide. And a kind of conduct impossible to imagine in Joyce.		
107.18	persequestell astes	→ Persse O'Reilly → a stell		
107.18	persequestell ates	In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

48

		and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

49

		Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
107.18	vanessas	in place of Vanessa, the name which Dean Swift gave to the young Miss Vanhomrigh, with whom he corresponded and for whom he had a lasting, if somewhat equivocal, affection.		
107.19	kidooleyoon	While Joyce was living in Zurich at the time of World War I, he wrote these words to the old music-hall song "Mr. Dooley": "Who is the funny fellow who declines to go to church Since pope and priest and parson left the poor man in the lurch	sounds like the purest kidooleyoon wherein our madernacerution	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

50

		<p>And taught their flocks the only way to save all human souls</p> <p>Was piercing human bodies through with dum- dum bullet holes?</p> <p>It's Mr. Dooley, it's Mr. Dooley.</p> <p>The wisest wight our country iver knew.</p> <p>Who will release us From Jingo Jesus Prays Mr. Dooley-ooley- ooley-oo."</p>		
			of lour lore is rich. All's so herou from us him in a kitchernott	20
107.21	worn rolls arered	<p>In <i>Rise and Fall of the Irish Nation</i> Sir Jonah Barrington gives the original Red list of the members of the Irish Parliament who voted against the Union with England in 1799 and in</p>	darkness, by hasard and worn rolls arered, we must grope on till	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

51

	<p>1800, men whose names often bear the word "incorruptible" after them, because there was no offer of title or gold or privilege that could woo them from their love of Ireland. The Right Honorable Sir John Parnell, Chancellor of the Exchequer, was dismissed by Lord Castlereagh because he was incorruptible.</p> <p>This was Charles Stewart Parnell's grandfather.</p> <p>The Reds and Blacks came to bear these designations as the result of the existence of the Red and Black lists which appeared in 1800, of the two groups of men, the Reds who voted both times</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

52

		<p>against the Union and the Blacks, whose purchased vote made the Union possible.</p> <p>The detailed account of the day by day events which led up to Ireland's loss of freedom on the day she voted for Union with England is presented in the excellent, clear account by Sir Jonah Barrington.</p>		
			Zeroth hour like pou owl giaours as we are would we salve aught	22
			of moments for our aysore today. Amousin though not but. Closer	23
			inspection of the <i>bordereau</i> would reveal a multiplicity of person-	24
			alities inflicted on the documents or document and some prevision	25
			of virtual crime or crimes might be made by anyone unwary	26
			enough before any suitable occasion for it or them had so far	27
			managed to happen along. In fact, under the closed eyes of the in-	28
			spectors the traits featuring the <i>chiaroscuro</i> coalesce, their con-	29
			trarieties eliminated, in one stable somebody similarly as by the	30
			providential warring of heartshaker with housebreaker and of	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

53

			dramdrinker against freethinker our social something bowls along	32
			bumpily, experiencing a jolting series of prearranged disappoint-	33
			ments, down the long lane of (it's as semper as oxhousehumper!)	34
			generations, more generations and still more generations.	35
107.36	baroun	→ Brian Boru	Say, baroun lousadoor, who in hallhagal wrote the durn thing	36
			FW108	
			anyhow? Erect, beseated, mountback, against a partywall, below	1
			freezigrade, by the use of quill or style, with turbid or pellucid	2
			mind, accompanied or the reverse by mastication, interrupted	3
			by visit of seer to scribe or of scribe to site, atwixt two showers	4
			or atosst of a trike, rained upon or blown around, by a right-	5
			down regular racer from the soil or by a too pained whittlewit	6
			laden with the loot of learning?	7
			Now, patience; and remember patience is the great thing, and	8
			above all things else we must avoid anything like being or be-	9
			coming out of patience. A good plan used by worried business	10
			folk who may not have had many momentums to master Kung's	11
			doctrine of the meang or the propriety codestruces of Carpri-	12
			mustimus is just to think of all the sinking fund of patience pos-	13
			sessed in their conjoint names by both brothers Bruce with whom	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

54

108.15	Elberfeld's Calculating Horses	HCE reference	are incorporated their Scotch spider and Elberfeld's Calculating	15
			Horses . If after years upon years of delving in ditches dark one	16
			tubthumper more than others, Kinihoun or Kahanan, giardarner	17
			or mear measenmanonger, has got up for the darnall same pur-	18
			pose of reassuring us with all the barbar of the Carrageehouse	19
			that our great ascendant was properly speaking three syllables	20
108.21	Fionn Earwicker	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the	less than his own surname (yes, yes, less!), that the ear of Fionn	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

55

	<p>young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

56

	<p>Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i>, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

57

		A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			Earwicker aforetime was the trademark of a broadcaster with	22
108.23	Hear! Calls! Everywhair!	HCE reference	wicker local jargon for an ace's patent (Hear! Calls! Everywhair!)	23
			then as to this radiooscillating epiepistle to which, cotton, silk or	24
			samite, kohol, gall or brickdust, we must ceaselessly return, where-	25
			abouts exactly at present in Siam, Hell or Tophet under that	26
			glorisol which plays touraloup with us in this Aludin's Cove of	27
			our cagacity is that bright soandsuch to slip us the dinkum oil?	28
			Naysayers we know. To conclude purely negatively from the	29
			positive absence of political odia and monetary requests that its	30
			page cannot ever have been a penproduct of a man or woman of	31
			that period or those parts is only one more unlookedfor conclu-	32
			sion leaped at, being tantamount to inferring from the nonpre-	33
			sence of inverted commas (sometimes called quotation marks)	34
			on any page that its author was always constitutionally incapable	35
			of misappropriating the spoken words of others.	36
			FW109	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

58

			Luckily there is another cant to the questy. Has any fellow, of	1
			the dime a dozen type, it might with some profit some dull even-	2
			ing quietly be hinted— has any usual sort of ornery josser, flat-	3
			chedsted fortyish, faintly flatulent and given to ratiocination by	4
			syncopation in the elucidation of complications, of his greatest	5
			Fung Yang dynasdescendanced, only another the son of, in fact,	6
			ever looked sufficiently longly at a quite everydaylooking stamped	7
			addressed envelope? Admittedly it is an outer husk: its face, in	8
			all its featureful perfection of imperfection, is its fortune: it ex-	9
			hibits only the civil or military clothing of whatever passion-	10
			pallid nudity or plaguepurple nakedness may happen to tuck it-	11
			self under its flap. Yet to concentrate solely on the literal sense or	12
			even the psychological content of any document to the sore	13
			neglect of the enveloping facts themselves circumstantiating it is	14
			just as hurtful to sound sense (and let it be added to the truest	15
			taste) as were some fellow in the act of perhaps getting an intro	16
			from another fellow turning out to be a friend in need of his, say,	17
			to a lady of the latter's acquaintance, engaged in performing the	18
			elaborative antecistral ceremony of upstheres, straightaway to run	19
			off and vision her plump and plain in her natural altogether, pre-	20
			ferring to close his blinkhard's eyes to the ethiquethical fact that	21
			she was, after all, wearing for the space of the time being some	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

59

			definite articles of evolutionary clothing, inharmonious creations,	23
			a captious critic might describe them as, or not strictly necessary	24
			or a trifle irritating here and there, but for all that suddenly full	25
			of local colour and personal perfume and suggestive, too, of so	26
			very much more and capable of being stretched, filled out, if need	27
			or wish were, of having their surprisingly like coincidental parts	28
			separated don't they now, for better survey by the deft hand of	29
			an expert, don't you know? Who in his heart doubts either that	30
			the facts of feminine clothiering are there all the time or that the	31
			feminine fiction, stranger than the facts, is there also at the same	32
			time, only a little to the rere? Or that one may be separated from	33
			the other? Or that both may then be contemplated simultaneously?	34
			Or that each may be taken up and considered in turn apart from	35
			the other?	36
			FW110	
			Here let a few artifacts fend in their own favour. The river felt	1
110.02	Brien	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners	she wanted salt. That was just where Brien came in. The country	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

60

		<p>of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or Meadow of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

61

	<p>only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

62

		<p>of Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head of Mothla. Maelmuire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p> <p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

63

		Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and describing the solitude of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiriting theme of Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to English readers,	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

64

		breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.		
110.02	Brien	➔ Brian Boru		
			asked for bears paw for dindin! And boundin aboundin it got it	3
			surly. We who live under heaven, we of the clovery kingdom,	4
			we middlesins people have often watched the sky overreaching	5
110.06	Our isle is Sainge	Ireland, the "island of saints".	the land. We suddenly have. Our isle is Sainge . The place. That	6
110.06	Our isle is Sainge	Ireland was often referred to in early continental literature as the Island of Saints. Joyce is also here saying that it is holy—deriving its motive power from "the sky".		
			stern chuckler Mayhappy Mayhapnot, once said to repetition	7
110.08	Isitachapel-Asitalukin	Chapelizod (Chapelle d'Iseut), a hamlet near	in that lutran conservatory way of his that Isitachapel-Asitalukin	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

65

		Dublin, which was supposed to be the birthplace of Isolde, beloved of Tristram and daughter of Aengus, King of Ireland.		
110.08	Isitachapel-Asitalukin	→ Chapelldiseut		
			was the one place, <i>ult aut nult</i> , in this madh vaal of tares (whose	9
			verdthure's yellowed therever Phaiton parks his car while its	10
110.11	tamelised tay	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.	tamelised tay is the drame of Drainophilias) where the possible	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

66

		The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.		
			was the improbable and the improbable the inevitable. If the pro-	12
			verbial bishop of our holy and undivided with this me ken or no	13
			me ken Zot is the Quiztune havvermashed had his twoe nails	14
			on the head we are in for a sequentiality of improbable possibles	15
			though possibly nobody after having grubbed up a lock of cwold	16
			cworn aboove his subject probably in Harrystotalies or the vivle	17
			will go out of his way to applaud him on the onboiassed back of	18
			his remark for utterly impossible as are all these events they are	19
			probably as like those which may have taken place as any others	20
			which never took person at all are ever likely to be. Ahahn!	21
			About that original hen. Midwinter (fruor or kuur?) was in the	22
			offing and Premver a promise of a pril when, as kischabrigies sang	23
			life's old sahatson, an iceclad shiverer, merest of bantlings ob-	24
			served a cold fowl behaviourising strangely on that fatal midden	25
110.26	(dump for short)	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of	or chip factory or comicalbottomed copsjute (dump for short)	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

67

	<p>Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

68

		English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
110.26	(dump for short)	→ Dublin		
110.27	afterwards changed into the orangery	A reference to the fact that Dublin was in the hands of England – her chief representatives of government living there in state, the Dublin corporation being a strongly Orange organization and two of the three great cathedrals	afterwards changed into the orangery when in the course of	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

69

		being in the possession of the Anglican church.		
110.27	orangery	A reference to the influence of the English Protestant element in Dublin where the Orange Dublin Corporation for many years held down the advancement of Catholic Irishmen.		
			deeper demolition unexpectedly one bushman's holiday its limon	28
			threw up a few spontaneous fragments of orangepeel, the last	29
			remains of an outdoor meal by some unknown sunseeker or place-	30
			hider <i>illico</i> way back in his mistridden past. What child of a strand-	31
110.32	keepy little Kevin	→ Saint Kevin's	looper but keepy little Kevin in the despondful surrounding of	32
110.32	keepy little Kevin	Kevin Street, named for St. Kevin, is very near Stephens Green in Dublin. St. Kevin laboured most of his life to the glories of Glendalough, where he		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

70

		lived for seven years the life of a solitary, without fire, without a roof, almost without human food – he dwelt in the hollow of a tree and his bed may still be seen – a cave about four feet square in the face of a cliff, like an eagle in his eyrie. At the earnest request of shepherds who discovered him in his retreat, he left his abode and down in the valley built a monastery which became famous as the school of Glendalough, where many of Ireland's men were trained.		
			such sneezing cold would ever have trouved up on a strate that	33
			was called strete a motive for future saintity by euchring the	34



110.35	Ardagh chalice	<p>This is one of the greatest remains from early art anywhere in Christendom. It has been extensively described in art journals for the fineness of its enamel work, the beauty and intricacy of its design and the meaning of its symbols. It was found accidentally by a child in 1868.</p> <p>It is two-handled, decorated with the finest gold filigree work, beads of cloisonne and inside has the inscription to the Twelve Apostles. Art historians date its fashioning as most probably during the 800's.</p>	finding of the Ardagh chalice by another heily innocent and	35
			beachwalker whilst trying with pious clamour to wheedle Tip-	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

72

			FW111	
			peraw raw raw reeraw puteters out of Now Sealand in spight	1
			of the patchpurple of the massacre, a dual a duel to die to	2
			day, goddam and biggod, sticks and stanks, of most of the	3
			Jacobiters.	4
111.05	Belinda of the Dorans	A character in a book of Joyce's day in Ireland.	The bird in the case was Belinda of the Dorans , a more than	5
111.06	Cheepalizzy's	Chapelizod (Chapelle d'Iseut), a hamlet near Dublin, which was supposed to be the birthplace of Isolde, beloved of Tristram and daughter of Aengus, King of Ireland.	quinquegintarian (Terziis prize with Serni medal, Cheepalizzy's	6
111.06	Cheepalizzy's	→ Chapelldiseut		
111.06	Cheepalizzy's Hane Exposition	HCE reference		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

73

			Hane Exposition) and what she was scratching at the hour of	7
			klokking twelve looked for all this zogzag world like a goodish-	8
			sized sheet of letterpaper originating by transhipt from Boston	9
			(Mass.) of the last of the first to Dear whom it proceded to	10
			mention Maggy well & allathome's health well only the hate	11
			turned the mild on <i>the van</i> Houtens and the general's elections	12
			with a <i>lovely</i> face of some born gentleman with a beautiful present	13
			of wedding cakes for dear thankyou Chriesty and with grand	14
			funferall of poor Father Michael don't forget unto life's & Muggy	15
			well how are you Maggy & hopes soon to hear well & must now	16
			close it with fondest to the twoinns with four crosskisses for holy	17
			paul holey corner holipoli whollyisland pee ess from (locust may	18
			eat all but this sign shall they never) affectionate largelooking	19
111.20	tache of tch... and that a teastain	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself	tache of tch. The stain, and that a teastain (the overcautelousness	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

74

		in Teamhair, the royal seat at Tara. The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.		
111.20	tache of tch [...] and that a teastain	→ T		
			of the masterbilker here, as usual, signing the page away), marked	21
			it off on the spout of the moment as a genuine relique of ancient	22
			Irish pleasant pottery of that lydialike languishing class known as	23
			a hurry-me-o'er-the-hazy.	24
			Why then how?	25
			Well, almost any photoist worth his chemicots will tip anyone	26
			asking him the teaser that if a negative of a horse happens to melt	27
			enough while drying, well, what you do get is, well, a positively	28
			grotesquely distorted macromass of all sorts of horsehappy values	29
			and masses of meltwhile horse. Tip. Well, this freely is what	30
			must have occurred to our missive (there's a sod of a turb for	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

75

			you! please wisp off the grass!) unfiltered from the boucher by	32
			the sagacity of a lookmelittle likemelong hen. Heated residence	33
111.34	orangeflavou red mudmound	A reference to the influence of the English Protestant element in Dublin where the Orange Dublin Corporation for many years held down the advancement of Catholic Irishmen.	in the heart of the orangeflavoured mudmound had partly ob-	34
			literated the negative to start with, causing some features pal-	35
			pably nearer your pecker to be swollen up most grossly while	36
			FW112	
			the farther back we manage to wiggle the more we need the loan	1
			of a lens to see as much as the hen saw. Tip.	2
			You is feeling like you was lost in the bush, boy? You says:	3
			It is a puling sample jungle of woods. You most shouts out:	4
			Bethicket me for a stump of a beech if I have the poultriest no-	5
112.06	Gee up, girly!	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is	tions what the farest he all means. Gee up, girly! The quad gos-	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

76

		said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!		
			pellers may own the targum but any of the Zingari shoolerim	7
			may pick a peck of kindlings yet from the sack of auld hensyne.	8
			Lead, kindly fowl! They always did: ask the ages. What bird	9
			has done yesterday man may do next year, be it fly, be it moult,	10
			be it hatch, be it agreement in the nest. For her socioscientific	11
			sense is sound as a bell, sir, her volucrine automutativeness right	12
			on normalcy: she knows, she just feels she was kind of born to	13
			lay and love eggs (trust her to propagate the species and hoosh	14
			her fluffballs safe through din and danger!); lastly but mostly, in	15
			her genesic field it is all game and no gammon; she is ladylike in	16
			everything she does and plays the gentleman's part every time.	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

77

			Let us auspice it! Yes, before all this has time to end the golden	18
			age must return with its vengeance. Man will become dirigible,	19
			Ague will be rejuvenated, woman with her ridiculous white bur-	20
			den will reach by one step sublime incubation, the manewanting	21
			human lioness with her dishorned discipular manram will lie	22
			down together publicly flank upon fleece. No, assuredly, they are	23
			not justified, those gloompourers who grouse that letters have	24
			never been quite their old selves again since that weird weekday	25
			in bleak Janiveer (yet how palmy date in a waste's oasis!) when	26
112.27	Biddy Doran	A character in a book of Joyce's day in Ireland.	to the shock of both, Biddy Doran looked at literature.	27
			And. She may be a mere marcella, this midget madgetcy,	28
			Misthress of Arths. But. It is not a hear or say of some anomo-	29
			rous letter, signed Toga Girilis, (teasy dear). We have a cop of	30
			her fist right against our nosibos. We note the paper with her	31
			jotty young watermark: <i>Notre Dame du Bon Marché</i> . And she	32
112.33	Arin	Erin (pronounced with an Irish accent)	has a heart of Arin ! What lumililts as she fols with her falli-	33
112.34	shaw	George Bernard Shaw, famous Irish wit and dramatist of our own day,	mineers and her nadianods. As a strow will shaw she does the	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

78

		with whom Joyce did not see eye to eye.		
			wind blague, recting to show the rudess of a robur curling and	35
			shewing the fansaties of a frizette. But how many of her readers	36
			FW113	
			realise that she is not out to dizzledazzle with a graith uncouthre-	1
			ment of postmantuam glasseries from the lapins and the grigs.	2
			Nuttings on her wilelife! Grabar gooden grandy for old almea-	3
			nium adamologists like Dariaumaurius and Zovotrimaserov-	4
			meravmerouvian; (dmzn!); she feel plain plate one flat fact thing	5
			and if, lastways firdstwise, a man alones sine anyon anyons	6
			utharas has no rates to done a kik at with anyon anakars about	7
			tutus milking fores and the rereres on the outerrand asikin the	8
			tutus to be forrarder. Thingcrooklyexineverypasturesixdix-	9
			likencehimaroundhersthemaggerbykinkinkankanwithdownmind-	10
			lookingated. Mesdaims, Marmouselles, Mescerfs! Silvapais! All	11
			schwants (schwrites) ischt tell the cock's trootabout him. Ka-	12
			pak kapuk. No minzies matter. He had to see life foully the	13
			plak and the smut, (schwrites). There were three men in him	14
			(schwrites). Dancings (schwrites) was his only ttoo feebles.	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

79

		With apple harlottes. And a little mollvogels. Spissially (schwrites)	16
		when they peaches. Honeys wore camelia paints. Yours very	17
		truthful. Add dapple inn. Yet is it but an old story, the tale of	18
		a Treestone with one Ysold, of a Mons held by tentpegs and his	19
		pal whatholoosed on the run, what Cadman could but Badman	20
		wouldn't, any Genoaman against any Venis, and why Kate takes	21
		charge of the waxworks.	22
		Let us now, weather, health, dangers, public orders and other	23
		circumstances permitting, of perfectly convenient, if you police,	24
		after you, policepolice, pardoning mein, ich beam so fresch, bey?	25
		drop this jiggerypokery and talk straight turkey meet to mate, for	26
		while the ear, be we mikealls or nicholists, may sometimes be in-	27
		clined to believe others the eye, whether browned or nolensed,	28
		find it devilish hard now and again even to believe itself. <i>Habes</i>	29
		<i>auris et num videbis? Habes oculos ac mannepalpauat? Tip! Draw-</i>	30
		ing nearer to take our slant at it (since after all it has met with	31
		misfortune while all underground), let us see all there may remain	32
		to be seen.	33
		I am a worker, a tombstone mason, anxious to plect avery-	34
		buries and jully glad when Christmas comes his once ayear. You	35
		are a poorjoist, unctuous to polise nopebobbies and tunnibelly	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

80

			FW114	
			soully when 'tis thime took o'er home, gin. We cannot say aye	1
			to aye. We cannot smile noes from noes. Still. One cannot help	2
114.03	more than half of the lines run north-south	It would be well for the reader to obtain one of several of the fine books on Ogham inscriptions which contain photographs showing the strokes cut into the stone running as Joyce says, "north-south," meaning up and down; the strokes were made on either side of a central line which started at the bottom of the upstanding stone, ran to the top and down the other side. The bibliography gives the names of books on this writing, which ante-dated	noticing that rather more than half of the lines run north-south	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

81

		Christianity, as Joyce also says.		
			in the Nemzes and Bukarahast directions while the others go	4
			west-east in search from Maliziies with Bulgarad for, tiny tot	5
114.06	incunabula	The beginning or earliest monuments of an art, race or product of historical change or development, in this instance, Ogham inscriptions, the earliest Runic script developed, found in Ireland, and differing in basic respects from the Runic scripts found in Sweden or elsewhere.	though it looks when schtschupnistling alongside other incuna-	6
			bula , it has its cardinal points for all that. These ruled barriers	7
			along which the traced words, run, march, halt, walk, stumble	8
			at doubtful points, stumble up again in comparative safety seem	9
			to have been drawn first of all in a pretty checker with lamp-	10
114.11	Such crossing is	It would be well for the reader to obtain one of	black and blackthorn. Such crossing is antechristian of course,	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

82

	antechristian of course	several of the fine books on Ogham inscriptions which contain photographs showing the strokes cut into the stone running as Joyce says, "north-south," meaning up and down; the strokes were made on either side of a central line which started at the bottom of the upstanding stone, ran to the top and down the other side. The bibliography gives the names of books on this writing, which ante-dated Christianity, as Joyce also says.		
114.11	Such crossing is antechristian of course	➔ more than half of the lines run north-south		



114.12	shillelagh	The village of Shillelagh is widely known for its famous oak wood, which gave its name to the stout Irishman's cudgel (now made of blackthorn!). Of this same oak it is said that the King of Leinster sent it to the King of England for making the roof of Westminster Hall.	but the use of the homeborn shillelagh as an aid to calligraphy	12
			shows a distinct advance from savagery to barbarism. It is	13
			seriously believed by some that the intention may have been	14
			geodetic, or, in the view of the cannier, domestic economical.	15
114.16	writing thithaways end to end and turning, turning and end to end hithaways writing and with lines of	A reference to Ogham, a twenty-letter alphabet used in Ireland before the ninth century, cut in the following position to represent the letters shown – the cuttings were	But by writing thithaways end to end and turning, turning and	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

84

	litters slittering up and louds of latters slettering down	made running up and down a stone edge: / // /// //// ///// m g ng z r		
			end to end hithaways writing and with lines of litters slittering	17
			up and louds of latters slettering down , the old semetomyplace	18
			and jupetbackagain from tham Let Rise till Hum Lit. Sleep,	19
			where in the waste is the wisdom?	20
			Another point, in addition to the original sand, pounce pow-	21
			der, drunkard paper or soft rag used (any vet or inhanger in	22
			ous sot's social can see the seen for seemself, a wee ftofty od	23
			room, the cheery spluttered on the one karrig, a darka disheen	24
			of voos from Dalbania, any gotsquantity of racky, a portogal	25
			and some buk setting out on the sofer, you remember the	26
			sort of softball sucker motru used to tell us when we were all	27
			biribiyas or nippies and messas) it has acquired accretions of	28
114.29	teatimestaine d	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of	terrificious matter whilst loitering in the past. The teatimestained	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

85

		<p>Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>		
			terminal (say not the tag, mummer, or our show's a failure!) is a	30
			cosy little brown study all to oneself and, whether it be thumb-	31
			print, mademark or just a poor trait of the artless, its importance	32
			in establishing the identities in the writer complexus (for if the	33
			hand was one, the minds of active and agitated were more than	34
			so) will be best appreciated by never forgetting that both before	35
114.36	battle of the Boyne	Where James II's hopes of regaining the English	and after the battle of the Boyne it was a habit not to sign letters	36

	<p>throne were shattered, July 1, 1690.</p> <p>On the south bank is Oldbridge, beneath the steep slopes of Donore Hill, on which James's army was drawn up. William of Orange, who was slightly wounded in a reconnaissance before the fight, detached part of his army to cross the ford near Slane, while the main body under General Schomberg rushed the ford opposite Grove Island. Schomberg, who showed great courage, was killed in an Irish cavalry charge, but in the meantime another force had crossed the Boyne lower down, cutting off the way to Drogheda and</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

87

	<p>James's army was forced to retire over the hill to Duleek. William's forces amounted to 36,000, mostly Dutch, Germans, Danes and French Huguenots, while with James were between 23,000 and 30,000 Irishmen.</p> <p>Sarsfield insisted on fighting—he defended Limerick, a guerrilla (Ireland called them the Rapparees), Galloping Hogan, rider and scout, helped to cross over and take William's force at Killaloe bridge. Had James remained, or had help come from France, there is no question but that the Irish would have gained their freedom, after the</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

88

		<p>magnificent defense of Limerick and other incidents successfully carried by the Irish. Although considered technically a drawn battle, actually the Battle of the Boyne marks the triumph of William over the Irish Royalists. It was fought on Tuesday, July 12, 1690.</p> <p>James fled to France, leaving the Irish army to whatever fate it could muster. Colonel Grace held Athlone, but in the end was forced to surrender.</p>		
			FW115	
			always. Tip. And it is surely a lesser ignorance to write a word	1
			with every consonant too few than to add all too many. The	2



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

89

			end? Say it with missiles then and thus arabesque the page. You	3
			have your cup of scalding Souchong, your taper's waxen drop,	4
			your cat's paw, the clove or coffinail you chewed or champed	5
115.06	why, pray, sign anything	A reference to the difficulties of scholarship in translating and dating many of the Ogham inscriptions, for they were cut into stone and left standing out of doors, so that weather, lack of certainty as to which direction to start reading, lack of date or signature, all add their part in making certain translation extremely difficult. Nevertheless, much work has been done which has stood up under severe questioning and about which there is no longer	as you worded it, your lark in clear air. So why, pray, sign any-	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

90

		serious debate as to the interpretation.		
			thing as long as every word, letter, penstroke, paperspace is a	7
			perfect signature of its own? A true friend is known much more	8
			easily, and better into the bargain, by his personal touch, habits	9
			of full or undress, movements, response to appeals for charity	10
			than by his footwear, say. And, speaking anent Tiberias and other	11
			incestuish salacities among gerontophils, a word of warning	12
			about the tenderloined passion hinted at. Some softnosed per-	13
115.14	erogenously	Johannes Scotus Eriugena, greatest of the Scholastics, at Laon, commenting on the uproar among continental theologians which his philosophical opinions had aroused, was attributing in terms of haughty compassion the futility of their arguments to their general ignorance and particularly to their	user might mayhem take it up erogenously as the usual case of	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

91

		ignorance of Greek. From the first Eriugena excited perplexity abroad. "Who can bear to listen?", cried Prudentius, beside himself, after the Irish philosopher, called to answer Gottschalk, the medieval Calvin, in the Predestination controversy, had by his dialectic annihilated hell and the devil, death and sin, evil and damnation, putting reason on the throne, side by side with revelation. "Who can stand by and listen, whilst thou, an uncivilized man, a layman with no ecclesiastical orders, utterest thy bark against Gregory, Pontiff of Rome and the Apostolic	
--	--	---	--

		<p>See?" As far as can be seen, Eriugena's sole reply was to develop his argument into what is, perhaps, having regard to its age, the greatest metaphysical masterpiece produced since the philosophical doctrines of Aristotle. Even after all the years that have gone since Eriugena lived we can still sense something of the shock which his arguments against the doctrine of Gottschalk gave to the clerical authorities. Eriugena was nothing if not independent, he spoke in an authoritative manner, conscious of his powers of reasoning and his tools of immense learning.</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

93

		Included in his arguments were pagan dialectic-Greek heresy and Byzantine stubborn resistance to Roman dictates, all delivered with Irish arrogance. Eriugena described the course of his argument as passing through four stages of division, definition, demonstration and analysis. His arguments annihilated not only Gottschalk, but those who had asked him to defend them from the errors of Gottschalk. The voice of orthodoxy was raised in wild clamor, for the freedom of his thinking seemed to the Church	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

94

		authorities dangerous and impermissible.		
			spoons, <i>prostituta in herba</i> plus dinky pinks deliberately summer-	15
			saulting off her bisexycle, at the main entrance of curate's per-	16
			petual soutane suit with her one to see and awoh! who picks her	17
			up as gingerly as any balmbearer would to feel whereupon the	18
			virgin was most hurt and nicely asking: whyre have you been so	19
			grace a mauling and where were you chaste me child? Be who,	20
			farther potential? and so wider but we grisly old Sykos who have	21
			done our unsmiling bit on 'alices, when they were yung and	22
			easily freudened, in the penumbra of the procuring room and	23
			what oracular comepression we have had apply to them! could	24
			(did we care to sell our feebought silence <i>in camera</i>) tell our very	25
			moistnostrilled one that <i>father</i> in such virgated contexts is not	26
			always that undemonstrative relative (often held up to our con-	27
			tumacy) who settles our hashbill for us and what an innocent all-	28
			abroad's adverb such as Michaelly looks like can be suggestive	29
			of under the pudendascope and, finally, what a neurasthene nym-	30
			pholept, endocrine-pineal typus, of inverted parentage with a	31
			prepossessing drauma present in her past and a priapic urge for	32
			congress with agnates before cognates fundamentally is feeling	33
			for under her lubricitous meiosis when she refers with liking to	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

95

			some feeler she fancie's face. And Mm. We could. Yet what need	35
			to say? 'Tis as human a little story as paper could well carry, in	36
			FW116	
			affect, as singsing so Salaman susuing to swittvitles while as un-	1
			bluffingly blurtubruskblunt as an Esra, the cat, the cat's meeter,	2
			the meeter's cat's wife, the meeter's cat's wife's half better, the	3
			meeter's cat's wife's half better's meeter, and so back to our	4
			horses, for we also know, what we have perused from the pages	5
			of <i>I Was A Gemral</i> , that Showting up of Bulsklivism by 'Schot-	6
			tenboum', that Father Michael about this red time of the white	7
			terror equals the old regime and Margaret is the social revolution	8
			while cakes mean the party funds and dear thank you signifies	9
			national gratitude. In fine, we have heard, as it happened, of	10
			Spartacus intercellular. We are not corknered yet, dead hand!	11
116.12	voluntears	The Volunteers was a revolutionary organization of armed men, started in Belfast in the year 1778 and within two years totaling 100,000 trained and	We can recall, with voluntears , the froggy jew, and sweeter far	12

		<p>disciplined men. The most responsible men in Ireland became officers and the following is a description of this group by Sir Jonah Barrington:</p> <p>“The armed associations hourly gained strength in numbers; they began to acquire the establishments of a regular army—discipline and confidence—and gradually consolidated themselves into regiments and brigades until at length almost every independent Protestant of Ireland was enrolled as a patriot soldier and the whole body of the Catholics declared themselves their auxiliaries. Self-formed,</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

97

		<p>and self-governed, the Volunteers accepted no commissions whatever from the Crown and acknowledged no connection whatever with the Government; the private men appointed their own officers, they accepted no pay and the officers contributed their proportions to the general stock purse.</p> <p>“This extraordinary armament – the recollections of which will for ever excite in Ireland a devotion to the cause of liberty, which neither time can efface nor misfortunes extinguish – actuated solely by the pure spirit of incorruptible patriotism</p>	
--	--	--	--

		and signalized by a conduct more temperate and more judicious than had ever controlled the acts and objects of any military body in the history of the world. "		
116.13	Dumbil's	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of</p>	'twere now westhinks in Dumbil's fair city ere one more year is	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

99

		Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
116.13	Dumbil's	➔ Dublin		
			o'er. We toured our coasts to the good gay tunes. When from	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

100

116.15	swords	Swords, one of the earliest great monastic schools of Ireland, founded by St. Colum Cille in the sixth century.	down swords the sea merged the oldowth guns and answer made	15
116.16	bold O'Dwyer	<p>Michael O'Dwyer, a friend of Robert Emmet, who took charge of a group of men, ready to act, as soon as the word were passed. In 1798 he was a fugitive from English law, hiding in the famous glen, lying at the foot of Glenmalure.</p> <p>When Robert Emmet saw Lord Kilwarden killed in Dublin, he knew that their cause could not succeed and he dispersed his followers. He went in search of Michael O'Dwyer</p>	the bold O' Dwyer . But. <i>Est modest in verbos</i> . Let a prostitute	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

101

		in the Wicklow Hills – O'Dwyer did not want to give in and pleaded with Emmet to fight for the control of the surrounding towns—Emmet decided to wait for the arrival of French troops, but they never came.		
			be whoso stands before a door and winks or parks herself in the	17
			fornix near a makeussin wall (sinsin! sinsin!) and the curate one	18
			who brings strong waters (gingin! gingin!), but also, and dinna	19
			forget, that there is many asleaps between someathome's first	20
			and moreinausland's last and that the beautiful presence of wait-	21
			ing kates will until life's (!) be more than enough to make any	22
			milk mike in the language of sweet tarts punch hell's hate into his	23
116.24	Maggy's tea	→ Tea	twin nicky and that Maggy's tea , or your majesty, if heard as a	24
116.24	Maggy's tea	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

102

		<p>most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>		
			boost from a born gentleman is (?). For if the lingo gasped between	25
			kicksheets, however basically English, were to be preached from	26
			the mouths of wickerchurchwardens and metaphysicians in the	27
			row and advokaatoes, allvoyous, demivoyelles, languoaths, les-	28
			biels, dentelles, gutterhowls and furtz, where would their prac-	29
			tice be or where the human race itself were the Pythagorean ses-	30
			quipedalia of the panepistemion, however apically Volapucky,	31
			grunted and gromwelled, ichabod, habakuk, opanoff, uggamyg,	32
			hapaxle, gomenon, ppppfff, over country stiles, behind slated	33
			dwellinghouses, down blind lanes, or, when all fruit fails, under	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

103

			some sacking left on a coarse cart?	35
			So hath been, love: tis tis: and will be: till wears and tears and	36
			FW117	
			ages. Thief us the night, steal we the air, shawl thiner liefest,	1
			mine! Here, Ohere, insult the fair! Traitor, bad hearer, brave!	2
			The lightning look, the birding cry, awe from the grave, ever-	3
			flowing on the times. Feueragusaria iordenwater; now godsun	4
			shine on menday's daughter; a good clap, a fore marriage, a bad	5
			wake, tell hell's well; such is manowife's lot of lose and win again,	6
			like he's gruen quhiskers on who's chin again, she plucketed them	7
			out but they grown in again. So what are you going to do about	8
			it? O dear!	9
			If juness she saved! Ah ho! And if yulone he pouved! The ol-	10
			old stoliolum! From quiqui quinet to michemiche chelet and a	11
			jambeatiste to a brulobrulo! It is told in sounds in utter that, in	12
			signs so adds to, in universal, in polygluttural, in each auxiliary	13
			neutral idiom, sordomutics, florilingua, sheltafocal, flayflutter, a	14
117.15	ereperse	→ Persse O'Reilly	con's cubane, a pro's tutute, strassarab, ereperse and anythongue	15
117.15	ereperse	In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by		

		<p>the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

105

		General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			athall. Since nozzy Nanette tripped palmyways with Highho	16
			Harry there's a spurtfire turf a'kind o'kindling when oft as the	17
			souffsouff blows her peaties up and a claypot wet for thee, my	18
			Sitys, and talkatalka tell Tibbs has eve: and whathough (revilous	19
			life proving aye the death of ronaldses when winpower wine has	20
			bucked the kick on poor won man) billiousness has been billious-	21
			ness during milliums of millenions and our mixed racings have	22
			been giving two hoots or three jeers for the grape, vine and brew	23
			and Pieter's in Nieuw Amsteldam and Paoli's where the poules	24
			go and rum smelt his end for him and he dined off sooth ameri-	25
			can (it would give one the frier even were one a normal Kettle-	26
			licker) this oldworld epistola of their weatherings and their	27
			marryings and their buryings and their natural selections has	28
			combled tumbled down to us fersch and made-at-all-hours like	29
117.30	ould cup on tay	→ Tea	an ould cup on tay . As I was hottin me souuser. Haha! And as	30
117.30	ould cup on tay	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

106

		<p>son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>		
			you was caldin your dutchy hovel. Hoho! She tole the tail or	31
			her toon. Huhu!	32
			Now, kapnimancy and infusionism may both fit as tight as	33
117.34	our wee free state	Ireland became a Free State in the year 1932 and has had a difficult time, due to the presence of the	two trivets but while we in our wee free state , holding to that	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

107

		northern part as a property of the British Empire, which crops out in such unjustnesses as the delivery of mail from America intended for the Free State, of gifts and money through her ports, subject to tax, very much as the Russians did to goods coming from America to the White Russians exiled within their own land by the Revolution.		
			prestatute in our charter, may have our irremovable doubts as	35
			to the whole sense of the lot, the interpretation of any phrase in	36
			FW118	
			the whole, the meaning of every word of a phrase so far de-	1
			ciphered out of it, however unfettered our Irish daily indepen-	2
			dence, we must vaunt no idle dubiousity as to its genuine author-	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

108

			ship and holusbolus authoritativeness. And let us bringthee cease	4
118.05	olmond bottler	Ormond, the head of the main branch of the Butler family, was the chief power in Ireland standing for King Charles against the Parliament. He had been brought up a Protestant in England and was violently anti-Catholic. He used his Irish connection to help England fight Ireland and aided in getting Irish church lands into the possession of the Anglican church and to keep Ireland bound by Poyning's law which made the English Parliament supreme in all laws affecting Ireland.	to beakerings on that clink, olmond bottler ! On the face of it,	5

118.05	olmond bottler	<p>Sir Piers Butler, Earl of Ormond and Ossory. Their castle was built in 1192 by William le Mareschal, Earl of Pembroke, son-in-law of Strongbow; about 1400 it passed by purchase to James, 3rd Earl of Ormonde, the descendant of Theobald Fitzwalter, who had received lands from Henry II and the appointment of Chief Butler of Ireland and whose son took the title of Butler as surname. The Butlers played a prominent part in Irish history and waged a bitter feud with the Fitzgeralds of Kildare. In 1791 the earldom was revived in favor of John Butler, after having been</p>		
--------	---------------------------	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

110

		lost in defence of the Stuart cause.		
			to volt back to our desultory horses, and for your roughshod	6
118.07	bafflelost bull	England	mind, bafflelost bull , the affair is a thing once for all done and	7
118.07	bafflelost bull	England		
			there you are somewhere and finished in a certain time, be it a	8
			day or a year or even supposing, it should eventually turn out	9
			to be a serial number of goodness gracious alone knows how	10
			many days or years. Anyhow, somehow and somewhere, before	11
			the bookflood or after her ebb, somebody mentioned by name in	12
			his telephone directory, Coccolanius or Gallotaurus, wrote it,	13
			wrote it all, wrote it all down, and there you are, full stop. O,	14
			undoubtedly yes, and very potably so, but one who deeper thinks	15
			will always bear in the baccbuccus of his mind that this down-	16
			right there you are and there it is is only all in his eye. Why?	17
			Because, Soferim Bebel, if it goes to that, (and dormerwindow	18
			gossip will cry it from the housetops no surelier than the writing	19
			on the wall will hue it to the mod of men that mote in the main	20
			street) every person, place and thing in the chaosmos of Alle	21
			anyway connected with the gobblydumped turkery was moving	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

111

			and changing every part of the time: the travelling inkhorn	23
			(possibly pot), the hare and turtle pen and paper, the continually	24
			more and less intermisunderstanding minds of the anticollabora-	25
			tors, the as time went on as it will variously inflected, differently	26
			pronounced, otherwise spelled, changeably meaning vocable	27
118.28	whyacinthinous	→ Hyacinth O'Donnell	scriptsigns. No, so holp me Petault, it is not a miseffectual why-	28
118.29	bars and balls and hoops	In O'Curry's Manuscript Materials of <i>Ancient Irish History</i> there is the following description of the rich dress of a lady in pagan days in Ireland: 'On one occasion Eochaid Fedlach passed over the fair-green of Bri Leith, where he saw a woman on the brink of a fountain having a comb and a casket of silver, ornamented with gold, washing her head in a silver basin with four	acinthinous riot of blots and blurs and bars and balls and hoops	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

112

	<p>birds of gold perched upon it and little sparkling gems of crimson carbuncle upon the outer edges of the basin. A short crimson cloak with a beautiful gloss, lying near her; a brooch of silver, inlaid with sparkles of gold, in that cloak. A smock, long and warm, gathered and soft, of green silk, with a border of red gold, upon her. Wonderful clasps of gold and silver at her breast and at her shoulder blades and at her shoulders in that smock, on all sides. Two golden-yellow tresses upon her head, each of them plaited with four locks and a ball of gold upon the point of each</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

113

		treſs. The color of that hair was like the flowers of the bog fir in the ſummer...'		
			and wriggles and juxtapoſed jottings linked by ſpurts of ſpeed:	30
			it only looks as like it as damn it; and, ſure, we ought really to	31
			reſt thankful that at this deleterious hour of dungflies dawning we	32
			have even a written on with dried ink ſcrap of paper at all to ſhow	33
			for ourſelves, tare it or leaf it, (and we are luſted to ourſelves as	34
118.35	after all that we loſt and plundered of it	In the courſe of the wars between England and Ireland, the Engliſh deſtroyed many fine old manuſcripts and records and it was at one time a penal offence to have any Iriſh manuſcript in one's poſſeſſion; this, to make the legal proof of right to properties ſtolen from the Iriſh, impoſſible. Much valuable material was deſtroyed other than	the ſoulfiſher when he led the cat out of the bout) after all that	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

114

		property deeds or genealogical tracts.		
			we lost and plundered of it even to the hidmost coignings of the	36
			FW119	
			earth and all it has gone through and by all means, after a good	1
			ground kiss to Terracussa and for wars luck our lefftoff's flung	2
			over our home homoplate, cling to it as with drowning hands,	3
			hoping against hope all the while that, by the light of philo-	4
			phosy, (and may she never folsage us!) things will begin to clear	5
			up a bit one way or another within the next quarrel of an hour	6
			and be hanged to them as ten to one they will too, please the pigs,	7
			as they ought to categorically, as, stricly between ourselves, there	8
			is a limit to all things so this will never do.	9
			For, with that farmfrow's foul flair for that flayfell foxfeter,	10
			(the calamite's columitas calling for calamitous calamitance) who	11
			that scrutinising marvels at those indignant whiplooplashes; those	12
			so prudently bolted or blocked rounds; the touching reminiscence	13
			of an incompletet trail or dropped final; a round thousand whirli-	14
			gig glorioles, prefaced by (alas!) now illegible airy plume flights,	15
			all tiberiously ambiembellishing the initials majuscule of Ear-	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

115

			wicker: the meant to be baffling chrismon trilithon sign ☒, finally	17
119.18	hecitency Hec	HCE reference	called after some his hes hecitency Hec , which, moved contra-	18
119.18	hecitency	The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.		
			watchwise, represents his title in sigla as the smaller Δ, fontly	19
			called following a certain change of state of grace of nature alp	20
			or delta, when single, stands for or tautologically stands beside	21
			the consort: (though for that matter, since we have heard from	22
			Cathay cyrcles how the hen is not mirely a tick or two after the	23
			first fifth fourth of the second eighth twelfth — siangchang	24
			hongkong sansheneul — but yirely the other and thirtieth of the	25
			ninth from the twentieth, our own vulgar 432 and 1132 irre-	26
			spectively, why not take the former for a village inn, the latter	27
			for an upsidown bridge, a multiplication marking for crossroads	28
			ahead, which you like pothook for the family gibbet, their old	29
119.30	a tea anyway for a tryst someday	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the	fourwheedler for the buckers' field, a tea anyway for a tryst	30

		<p>most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>		
			someday , and his onesidemissing for an allblind alley leading to	31
			an Irish plot in the Champ de Mors, not?) the steady monologuy	32
			of the interiors; the pardonable confusion for which some blame	33
			the cudgel and more blame the soot but unthanks to which	34
119.35	the pees with their caps awry are quite as often as not taken	<p>"There is one curious characteristic distinguishing from its earliest appearance, the Celtic language from its Indo-European sisters: this</p>	the pees with their caps awry are quite as often as not taken	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

117

		<p>is the loss of the letter “p” both at the beginning of a word and when it is placed between two vowels. This dropping of the letter “p” had already given to the Celtic language a special character of its own at the time when, breaking forth from their earliest home the Celts crossed the Rhine and proceeded, perhaps a thousand years before Christ to establish themselves in the British isles. The Celts who first colonised Ireland said, for instance, atir for pater, but they had not yet experienced that curious linguistic change which at a later time is assumed to have come over the Celts of</p>	
--	--	--	--

	<p>the Continent and caused them to actually change into a “p” the Indo-European guttural “q”.</p> <p>Their descendants, the modern Irish, to this very day retain the primitive word forms which had their origin a thousand years before Christ. So much so is this the cost that the Welsh antiquary, Lhuyd, writing in the last century asserted that ‘there were scarce any words in the Irish besides what are borrowed from the Latin or some other language that begin with ‘p’, insomuch that in an ancient alphabetical vocabulary I have by me that letter is omitted.’ “</p>	
--	--	--

		Quoted from Douglas Hyde, <i>Literary History of Ireland</i> .		
119.36	for kews with their tails in their	<p>“There is one curious characteristic distinguishing from its earliest appearance, the Celtic language from its Indo-European sisters: this is the loss of the letter “p” both at the beginning of a word and when it is placed between two vowels. This dropping of the letter “p” had already given to the Celtic language a special character of its own at the time when, breaking forth from their earliest home the Celts crossed the Rhine and proceeded, perhaps a thousand years before Christ to establish</p>	for kews with their tails in their or are quite as often as not	36

		<p>themselves in the British isles. The Celts who first colonised Ireland said, for instance, atir for pater, but they had not yet experienced that curious linguistic change which at a later time is assumed to have come over the Celts of the Continent and caused them to actually change into a "p" the Indo-European guttural "q".</p> <p>Their descendants, the modern Irish, to this very day retain the primitive word forms which had their origin a thousand years before Christ. So much so is this the cost that the Welsh antiquary, Lhuyd, writing in the last century asserted that 'there</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

121

		were scarce any words in the Irish besides what are borrowed from the Latin or some other language that begin with 'p', insomuch that in an ancient alphabetical vocabulary I have by me that letter is omitted.' "		
		Quoted from Douglas Hyde <i>Literary History of Ireland</i>		
			FW120	
			taken for pews with their tails in their mouths, thence your	1
			pristopher polombos, hence our Kat Kresbyterians; the curt	2
			witty wotty dashes never quite just right at the trim trite	3
			truth letter; the sudden spluttered petulance of some capItallised	4
			mIddle; a word as cunningly hidden in its maze of confused	5
			drapery as a fieldmouse in a nest of coloured ribbons: that ab-	6

120.07	bullsfooted bee	<p>A reference to the episode of the spider and the bee in Jonathan Swift's <i>A Battle between the Antient and Modern Books</i> in <i>St. James Library</i>—quoted herewith to show how Irish is Joyce's charm, how like to Swift in spirit.</p> <p>'I am glad,' answered the bee, 'to hear you grant at least that I am come honestly by my wings and my voice; for then, it seems, I am obliged to Heaven alone for my flights and my music; and Providence would never have bestowed on me two such gifts, without designing them for the noblest ends. I visit indeed all the flowers and</p>	<p>surdly bullsfooted bee declaring with an even plainer dummp-</p>	7
--------	----------------------------	--	--	---

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

123

		<p>blossoms of the field and garden; but whatever I collect thence enriches myself without the least injury to their beauty, their smell, or their taste. Now, for you and your skill in architecture, and other mathematics, I have little to say. In that building of yours there might, for aught I know, have been labour and method enough, but by woful experience for us both, it is plain the materials are naught, and I hope you will henceforth take warning, and consider duration and matter, as well as method and art. You boast, indeed, of being obliged to no other</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

124

		creature, but of drawing and spinning out all from yourself; that is to say, if we may judge of the liquor in the vessel by what issues out, you possess a good plentiful store of dirt and poison in your breast; and though I would by no means lessen or disparage your genuine stock of either, yet I doubt you are somewhat obliged, for an increase of both, to a little foreign assistance. Your inherent portion of dirt does not fail of acquisitions by sweepings exhaled from below; and one insect furnishes you with a share of poison to destroy another. So that, in short, the question comes all to	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

125

		this – Whether is the nobler being of the two, that which, by a lazy contemplation of four inches round, by an overweening pride, feeding and engendering on itself, turns all into excrement and venom, producing nothing at all but flybane and a cobweb; or that which, by a universal range with long search, much study, true judgment and distinction of things, brings home honey and wax.'		
			show than does the mute commoner with us how hard a thing it	8
			is to mpe mporn a gentleman: and look at this prepronominal	9
			<i>funferal</i> , engraved and retouched and edgewiped and pudden-	10
			padded, very like a whale's egg farced with pemmican, as were it	11
			sentenced to be nuzzled over a full trillion times for ever and a	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

126

			night till his noddle sink or swim by that ideal reader suffering	13
120.14	obeli	These are critical marks used in ancient manuscripts to designate a suspected reading of passage or to indicate a superfluous passage.	from an ideal insomnia: all those red raddled obeli cayennepep-	14
			percast over the text, calling unnecessary attention to errors,	15
			omissions, repetitions and misalignments: that (probably local or	16
			personal) variant <i>maggers</i> for the more generally accepted <i>ma-</i>	17
			<i>jesty</i> which is but a trifle and yet may quietly amuse: those super-	18
			ciliouslooking crisscrossed Greek ees awkwardlike perched there	19
			and here out of date like sick owls hawked back to Athens: and	20
			the geegees too, jesuistically formed at first but afterwards genu-	21
			flected aggrily toewards the occident: the Ostrogothic kako-	22
			graphy affected for certain phrases of Etruscan stabletalk and, in	23
			short, the learning betrayed at almost every line's end: the head-	24
120.25	eleven men of thirtytwo	In the year 1132 there were two popes elected and the Catholic Church was very close to peril and had it not been for the	strength (at least eleven men of thirtytwo palfrycraft) revealed	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

127

	<p>good offices of St. Bernard of Clairvaux, might have gone upon the rocks as a unified organization headed at Rome by the Roman Pontiff.</p> <p>It was probably due to Bernard that his well beloved brother, Malachi, was made Primate of Armagh in the same year. His was the first pall to be worn by an Irish archbishop, for prior to this time there had been no allegiance to Rome. The Catholic church of Ireland remained independent longer than any other country and this independence from the judgments of Rome has cropped up frequently in</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

128

		her history, both early and late, and was most famously stated by Daniel O'Connell in a speech at the John Magee trial, in which he declared, "Though I am a Catholic, I am no Papist! and I deny temporal rights to the Pope in this island."		
			by a constant labour to make a ghimel pass through the eye of an	26
			iota: this, for instance, utterly unexpected sinistroyric return to	27
			one peculiar sore point in the past; those throne open doubleyous	28
			(of an early muddy terranean origin whether man chooses to	29
			damn them agglutinatively loo — too — blue — face — ache or	30
			illwoodawpeeohole or, kants koorts, topplefouls) seated with such	31
			floprihtdown determination and reminding uus ineluctably of	32
			nature at her naturalest while that fretful fidget eff, the hornful	33
			digamma of your bornabarbar, rarely heard now save when falling	34
			from the unfashionable lipsus of some hetarosexual (used always	35
			in two boldfaced print types — one of them as wrongheaded as	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

129

			FW121	
			his Claudian brother, is it worth while interrupting to say?—	1
			throughout the papyrus as the revise mark) stalks all over the	2
			page, broods \mathfrak{I} sensationseeking an idea, amid the verbiage,	3
			gaunt, stands dejectedly in the diapered window margin, with	4
			its basque of bayleaves all aflutter about its forksfrogs, paces	5
			with a frown, jerking to and fro, flinging phrases here, there, or	6
			returns inhibited, with some half-halted suggestion, \mathfrak{E} , dragging	7
			its shoestring; the curious warning sign before our protoparent's	8
			<i>ipsissima verba</i> (a very pure nondescript, by the way, sometimes	9
			a palmtailed otter, more often the arbutus fruitflowerleaf of the	10
			cainapple) which paleographers call <i>a leak in the thatch</i> or <i>the</i>	11
121.12	<i>Aranman</i>	Aran Isles off the coast of Ireland, made famous in a beautiful movie some years ago. <i>Riders to the Sea</i> , John M. Synge's first play, was about the life of the Aran islands. Joyce wrote of this play, "The play shows a mother and her dead son,	<i>Aranman</i> ingperwhis through the hole of his hat, indicating that the	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

130

		her last, the anagke being the inexorable sea which claims all her sons, Seumas, and Patch and Stephen and Shaun. Whether a brief tragedy be possible or not (a point in which Aristotle had some doubts) the ear and the heart mislead one gravely if this brief scene from 'poor Aran' be not the work of a tragic poet."		
			words which follow may be taken in any order desired, hole of	13
			Aran man the hat through the whispering his ho (here keen	14
			again and begin again to make soundsense and sensesound kin	15
			again); those haughtypitched disdotted aiches easily of the rariest	16
			inasdroll as most of the jaywalking eyes we do plough into halve,	17
			unconnected, principial, medial or final, always jims in the jam,	18
			sahib, as pipless as threadworms: the innocent exhibitionism of	19
			those frank yet capricious underlinings: that strange exotic serpen-	20
			tine, since so properly banished from our scripture, about as freak-	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

131

			wing a wetterhand now as to see a rightheaded ladywhite don a	22
			corkhorse, which, in its invincible insolence ever longer more and	23
			of more morosity, seems to uncoil spirally and swell lacertinelazily	24
			before our eyes under pressure of the writer's hand; the ungainly	25
			musicianlessness so painted in sculpting selfsounder ah ha as	26
			blackartful as a <i>podatus</i> and dumbfounder oh ho oaproariose as	27
			ten canons in skelterfugue: the studious omission of year number	28
			and era name from the date, the one and only time when our	29
			copyist seems at least to have grasped the beauty of restraint; the	30
			lubricitous conjugation of the last with the first: the gipsy mat-	31
			ing of a grand stylish gravedigging with secondbest buns (an in-	32
			terpolation: these munchables occur only in the Bootherbrowth	33
			family of MSS., Bb — Cod IV, Pap II, Brek XI, Lun III, Dinn	34
121.35	scholiast	The Scholiasts of the Byzantine and earlier Greek periods preserved ancient learning by the lexicons, anecdotes and commentaries they wrote, many of them on classics which have disappeared and which we know only	XVII, Sup XXX, Fullup M D C X C: the scholiast has hungrily	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

132

		through the fragments quoted in the Scholiasts.		
			misheard a deadman's toller as a muffinbell): the four shortened	36
			FW122	
			ampersands under which we can glympse at and feel for ourselves	1
			across all those rushyears the warm soft short pants of the quick-	2
			scribbler: the vocative lapse from which it begins and the accu-	3
			sative hole in which it ends itself; the aphasia of that heroic agony	4
			of recalling a once loved number leading slip by slipper to a	5
			general amnesia of misnomering one's own: next those ars, rrrr!	6
			those ars all bellical, the highpriest's hieroglyph of kettletom and	7
			oddsbones, wrasted redhandedly from our hallowed rubric prayer	8
			for truce with booty, <i>O'Remus pro Romulo</i> , and rudely from the	9
			fane's pinnacle tossed down by porter to within an aim's ace of	10
122.12	Those Who arse without the Temple	This recalls the line spoken by the spider to the intruding bee in Battle of the Books by Swift:	their quatrain of rubyjets among Those Who arse without the	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

133

		"A plague split you, said he, for a giddy son of a whore. Is it you, with a vengeance, that have made this litter here? Could you not look before you, and be damned? Do you think I have nothing else to do (in the devil's name) but to mend and repair after your arse?"		
			Temple nor since Roe's Distillery burn'd have quaff'd Night's	12
			firefill'd Cup But jig jog jug as Day the Dicebox Throws, whang,	13
			loyal six I lead, out wi'yer heart's bluid, blast ye, and there she's	14
			for you, sir, whang her, the fine ooman, rouge to her lobster	15
122.16	the rossy	A reference to O'Donovan Rossa, who began the Fenian movement in the Army, by swearing in one soldier, etc.	locks, the rossy , whang, God and O'Mara has it with his ruddy	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

134

		He was sentenced to imprisonment for life — twice convicted for treasonable conspiracy against the British government.		
			old Villain Rufus, wait, whang, God and you're another he	17
			hasn't for there's my spoil five of spuds's trumps, whang, whack	18
			on his pigsking's Kisser for him, K.M. O'Mara where are you?;	19
			then (coming over to the left aisle corner down) the cruciform	20
			postscript from which three <i>basia</i> or shorter and smaller <i>oscula</i>	21
			have been overcarefully scraped away, plainly inspiring the tene-	22
122.23	Tunc page	Joyce has imitated on pp 122-123 the rhythm of a modern scholarly work on the Book of Kells and in particular, its discussion of the Tunc page.	brous Tunc page of the Book of Kells (and then it need not be	23
122.23	Book of Kells	Considered today the finest example of the Irish art of illuminating manuscripts—its pages		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

135

	<p>ornamented with fanciful borders and initial letters of beautiful and intricate design exhibit an art of the great ecclesiastical centers in Ireland which reaped its climax in this book made in the seventh century.</p> <p>It was designed by a monk whose name has not come down to us, in the monastery of Kells in Meath, about the year 650. When the dissolution of the monastery compelled its removal, it was left to the care of Archbishop Ussher, who is responsible for the excellent care it has received since. It is now in the library of Trinity College, Dublin.</p>	
--	---	--



			lost sight of that there are exactly three squads of candidates for	24
			the crucian rose awaiting their turn in the marginal panels of	25
122.26	Columkiller	Colum Cille, perhaps the greatest saint of the Irish church, though a prince of the blood royal of Ireland, was so imbued with the spirit of Christianity that he became an adept at humble tasks such as carving crosses and writing tablets and making book-satchels and other church gear. Although writing and preaching were his pleasure and finest accomplishments, he assumed humble duties such as carrying his own portion of corn on his back to the mill to be ground	Columkiller , chugged in their three ballotboxes, then set apart for	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

137

		and bringing it back home again. Columkiller is the exact name of a place in one of the islands of the Hebrides near where Colum Cille established his great school, Iona. There are seven places whose names are variations on the spelling of the saint's name in this locality, all settled by the Irish in medieval times.		
			such hanging committees, where two was enough for anyone,	27
			starting with old Matthew himself, as he with great distinction	28
			said then just as since then people speaking have fallen into the	29
			custom, when speaking to a person, of saying two is company	30
			when the third person is the person darkly spoken of, and then	31
			that last labiolingual <i>basium</i> might be read as a <i>suavium</i> if who-	32
			ever the embracer then was wrote with a tongue in his (or per-	33
			haps her) cheek as the case may have been then); and the fatal	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

138

			droopadwindle slope of the blamed scrawl, a sure sign of imperfectible moral blindness; the toomuchness, the fartoomanyyness	35
				36
			FW123	
			of all those fourlegged ems: and why spell dear god with a big	1
			thick dheer (why, O why, O why?): the cut and dry aks and wise	2
			form of the semifinal; and, eighteenthly or twentyfourthly, but	3
			at least, thank Maurice, lastly when all is zed and done, the pene-	4
			lopean patience of its last paraphe, a colophon of no fewer than	5
			seven hundred and thirtytwo strokes tailed by a leaping lasso—	6
			who thus at all this marvelling but will press on hotly to see the	7
123.08	ogham	The method of writing used by the early Celts in Ireland consisted of straight lines above and below a central line and had a definite marking for twenty alphabetic letters, which were named for trees. The alphabet is called Beth-luis-nion which are	vaulting feminine libido of those interbranching ogham sex up-	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

139

		<p>three letters of the first group of this alphabet which is arranged as follows:</p> <p>b l w s n h d t c qu m g n g z r a o u e i</p> <p style="text-align: right;">Joyce</p> <p>e g g i w f d h i j r o x z</p> <p>Pages 120, 121, 122, and 123 are delightful spoofing of the methods used by scholars in translating ancient tablets and inscriptions, particularly with reference to Ogham writing, carved on stone or wood in pagan and early Christian times in Ireland.</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

140

		<p>There is a very fine discussion of this language in Stewart MacAlister's <i>The Secret Languages of Ireland</i>.</p> <p>An early formula to express the idea of "never" was: "Till ogham and pillar be blent together, till heaven and earth, till sun and moon be blent together."</p> <p>In the <i>Tale of the Dun Cow</i> there is quoted a line from a stone pillar written in Ogham,</p> <p>"Here Eochaid Airgtech Caoilte slew me in an encounter against Finn."</p>		
			andinsweeps sternly controlled and easily repersuaded by the	9
			uniform matteroffactness of a meandering male fist?	10
			Duff-Muggli, who now may be quoted by very kind arrange-	11
			ment (his dectroscophonious photosensation under supersonic	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

141

			light control may be logged for by our none too distant futures	13
			as soon as stone values can be turned out from Chromophilomos,	14
			Limited at a millicentime the microamp), first called this kind of	15
			paddygoeasy partnership the ulykkhean or tetrachiric or quad-	16
			rumane or ducks and drakes or debts and dishes perplex (v. <i>Some</i>	17
			<i>Forestallings over that Studium of Sexophonologicistic Schizophre-</i>	18
			<i>nesis</i> , vol. xxiv, pp. 2-555) after the wellinformed observation,	19
			made miles apart from the Master by Tung-Toyd (cf. <i>Later</i>	20
			<i>Frustrations amengst the Neomugglian Teachings abaft the Semi-</i>	21
			<i>unconscience, passim</i>) that in the case of the littleknown periplic	22
			bestseller popularly associated with the names of the wretched	23
			mariner (trianforan deffwedoff our plumsucked pattern shape-	24
123.25	<i>MacPerson's Oshean</i>	Oisín (a word which signifies literally the "little fawn"), the son of Finn MacCumhaill, has within the last hundred and more years attracted much attention among the most learned men of Europe. Mr. James MacPherson, a Scottish gentleman, gave to	keeper) a Punic admiralty report, <i>From MacPerson's Oshean</i>	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

142

		the world about the year 1760, a highly poetic translation of what he pretended to be some ancient genuine compositions of Oisín. It is no part of this Glossary to review the long and learned controversy which followed the publication of these very clever imitations of what was then, and for a long time afterwards, believed to be the genuine style of Oisín's poetry, but of all of MacPherson's translations, in no single instance has a genuine Scottish original been found.		
			<i>Round By the Tides of Jason's Cruise</i> , had been cleverly capsized	26
			and saucily republished as a dodecanesian baedeker of the every-	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

143

		tale-a-treat-in-itself variety which could hope satisfactorily to	28
		tickle me gander as game as your goose.	29
		The unmistakable identity of the persons in the Tiberiast du-	30
		plex came to light in the most devious of ways. The original	31
		document was in what is known as Hanno O'Nonhanno's un-	32
		brookable script, that is to say, it showed no signs of punctua-	33
		tion of any sort. Yet on holding the verso against a lit rush this	34
		new book of Morses responded most remarkably to the silent	35
		query of our world's oldest light and its recto let out the piquant	36
		FW124	
		fact that it was but pierced butnot punctured (in the university	1
		sense of the term) by numerous stabs and foliated gashes made	2
		by a pronged instrument. These paper wounds, four in type,	3
		were gradually and correctly understood to mean stop, please	4
		stop, do please stop, and O do please stop respectively, and	5
		following up their one true clue, the circumflexuous wall of a	6
		singleminded men's asylum, accentuated by bi tso fb rok engl	7
		a ssan dspl itch ina, — Yard inquiries pointed out → that they	8
		ad bîn "provoked" ay Λ fork, of à grave Brofèsor; àth é's Brèak	9
		— fast — table; ; acùtely profèššionally <i>piqué</i> d, to=introdùce a	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

144

			notion of time [ùpon à plane (?) sù ' ' fàç'e'] by pùncť ingh oles	11
			(sic) in iSpace?! Deeply religious by nature and position, and	12
			warmly attached to Thee, and smearbread and better and Him	13
			and newlaidills, it was rightly suspected that such ire could not	14
			have been visited by him Brotfressor Prendergust even under-	15
			wittingly, upon the ancestral pneuma of one whom, with rheuma,	16
			he venerated shamelessly at least once a week at Cockspur Com-	17
			mon as his apple in his eye and her first boys' best friend and,	18
			though plain English for a married lady misled heaps by the way,	19
			yet when some peerer or peeress detected that the fourleaved	20
			shamrock or quadrifoil jab was more recurrent wherever the	21
			script was clear and the term terse and that these two were the	22
			selfsame spots naturally selected for her perforations by Dame	23
			Partlet on her dungheap, thinkers all put grown in waterung-	24
			spillfull Pratiland only and a playful fowl and musical me and	25
			not you in any case, two and two together, and, with a swarm	26
			of bisses honeyhunting after, a sigh for shyme (O, the petty-	27
			bonny rouge!) separated modest mouths. So be it. And it was.	28
124.29	Fjorgn Camhelsson	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was	The lettermaking of the exploits of Fjorgn Camhelsson when he	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

145

		<p>contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose</p>	
--	--	---	--

		<p>writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

147

		recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
124.30	Kvinnes	→ judyqueen	was in the Kvinnes country with Soldru's men. With acknow-	30
			ledgment of our fervour of the first instant he remains years most	31
			fainfully. For postscript see spoils. Though not yet had the sailor	32
			sipped that sup nor the humphar foamed to the fill. And fox and	33
			geese still kept the peace around <i>L'Auberge du Père Adam</i> .	34
			Small need after that, old Jeromesolem, old Huffsnuft, old	35
			Andycox, old Olecasandrum, for quizzing your weekenders come	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

148

			FW125	
			to the R.Q. with: shoots off in a hiss, muddles up in a mussmass	1
			and his whole's a dismantled noondrunkard's son. Howbeit we	2
125.03	oceanic society	Ossianic Society—in remembrance of Oisín, the great Irish pagan poet, son of Finn MacCool, also a poet,—founded in the nineteenth century to print the original along with notes and translation of the great Irish manuscripts in the libraries of Ireland and England, unknown, until this work was done, to fewer than a handful of scholars. O'Donovan, O'Curry, and Standish O'Grady are the three men who did most to make this material available to the	heard not a son of sons to leave by him to oceanic society in his	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

149

		world—and the name of Kuno Meyer, though not associated with the Ossianic Society, deserves to be kept in grateful memory.		
125.04	Tulko	Tolka River, which runs into the Liffey not far from Dublin	old man without a thing in his ignorance, Tulko MacHooley.	4
			And it was thus he was at every time, that son, and the other	5
125.06	Diremood	➔ Diarmuid and Grania	time, the day was in it and after the morrow Diremood is the	6
	Diremood	Diarmuid and Grainne, one of Ireland's earliest pagan tales, which Yeats has written into poetry and the story of which Padraic Pearse thought foreshadowed the Crucifixion and Resurrection of Christ. It is as follows:		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

150

		<p>Finn, in his old age, solicited the monarch Cormac Mac Art for the hand of his celebrated daughter, Grainne, in marriage. Cormac agreed to the hero's proposal, and invited Finn to come to Tara, to obtain from the princess herself her consent (which was necessary in those days). Finn proceeded to Tara, attended by a chosen body of his warriors and among these were his son Oisín, his grandson Oscar, and Diarmaid O'Duibhné, one of his chief officers, a man of fine person and most fascinating manners. A most magnificent feast was provided, at which the</p>		
--	--	---	--	--

	<p>monarch presided, surrounded by all the great men of his court, among whom the Fenians were accorded a distinguished place.</p> <p>It appears to have been a custom at great feasts in Ancient Erinn for the mistress of the mansion to fill her own rich and favorite drinking cup from a vessel of choicest liquor and to send it round by her own maid in waiting to the chief gentlemen of the company. On the present occasion the lady Grainne did the honors of her royal father's court, and sent round her favorite cup accordingly, until all had drank from it, except Oisin</p>	
--	--	--

		<p>and Diarmaid. Scarcely had the company uttered their praises of the liquor than they all fell into a heavy sleep.</p> <p>The liquor was of course drugged and no sooner had Grainne perceived the success of her scheme than she went and sat by the side of Oisín and Diarmaid and addressing the former, complained to him of the folly of his father Finn, in expecting a maiden of her youth, beauty and celebrity to consent to become the wife of so old and war-worn a man, that if Oisín himself were to ask her she would gladly accept him, but since that could not be, that she had no chance of</p>	
--	--	---	--

	<p>escaping the evil but by flight and as Oisín could not dishonor his father by being her partner in such a proceeding, she conjured Diarmaid by his manliness and by his vows of chivalry to take her away to make her his wife and thus to save her from a fate worse than death.</p> <p>After much persuasion (for the consequences of so grievous an offence to his leader must necessarily be serious) Diarmaid consented to the elopement; the parties took a hasty leave of Oisín and as the palace was not strictly guarded on such an occasion, Grainne found little difficulty in escaping.</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

154

		<p>When the monarch and Finn awoke from their trance, their rage was boundless, both of them vowed vengeance and Finn immediately set out from Tara in pursuit. He sent parties of his swiftest and best men to all parts of the country, but Diarmaid was such a favorite and the circumstances invested the elopment with so much sympathy on the part of the young heroes that they never could find the retreat of the offenders, excepting when Finn was of the party and then they were sure to make their escape by some wonderful stratagem. The pursuit extended all over Erinn and in the</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

155

		description of it a great amount of curious information on topography and manners is given.		
			name is on the writing chap of the psalter, the juxtajunctor of a	7
			dearmate and he passing out of one desire into its fellow. The	8
			daughters are after going and loojing for him, Torba's nice-	9
			lookers of the fair neck. Wanted for millinary servance to	10
			olderly's person by the Totty Askinses. Formelly confounded	11
			with amother. Maybe growing a moustache, did you say, with	12
			an adorable look of amuzement? And uses noclass billiardhalls	13
			with an upandown ladder? Not Hans the Curier though had he	14
			had have only had some little laughings and some less of cheeks	15
125.16	persecussion	→ Persse O'Reilly	and were he not so warried by his bulb of persecussion he could	16
125.16	persecussion	In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

156

		<p>Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
			have, ay, and would have, as true as Essex bridge. And not Go-	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

157

			pheph go gossip, I declare to man! Noe! To all's much relief	18
			one's half hypothesis of that jabberjaw ape amok the showering	19
			jestnuts of Bruisanose was hotly dropped and his room taken up	20
			by that odious and still today insufficiently malestimated note-	21
			snatcher (kak, pfooi, bosh and fiety, much earny, Gus, poteen?	22
			Sez you!) Shem the Penman.	23

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part One

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

159

- Vol. 5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012
Dedicated to Stephen J. Joyce.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

160

- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>
- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** *Joyce's Dublin English in the Wake*. 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. 17.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One A. 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>
- Vol. 18.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

161

- | | | |
|---|-------|-------------|
| Vol. 21. Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Part One. All Exemplified.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html | 333pp | 10 May 2013 |
| Vol. 22. Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Part Two. All Exemplified.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html | 295pp | 10 May 2013 |
| Vol. 23. Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Parts Three and Four. All Exemplified.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html | 305pp | 10 May 2013 |
| Vol. 24. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes One to Four.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | 281pp | 7 June 2013 |
| Vol. 25. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | 340pp | 7 June 2013 |
| Vol. 26. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | 438pp | 7 June 2013 |
| Vol. 27. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | 238pp | 7 June 2013 |
| Vol. 28. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episode Fifteen. | 235pp | 7 June 2013 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

162

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

Vol. 29. **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

Vol. 30. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

Vol. 31. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

Vol. 32. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

Vol. 33. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

Vol. 34. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013

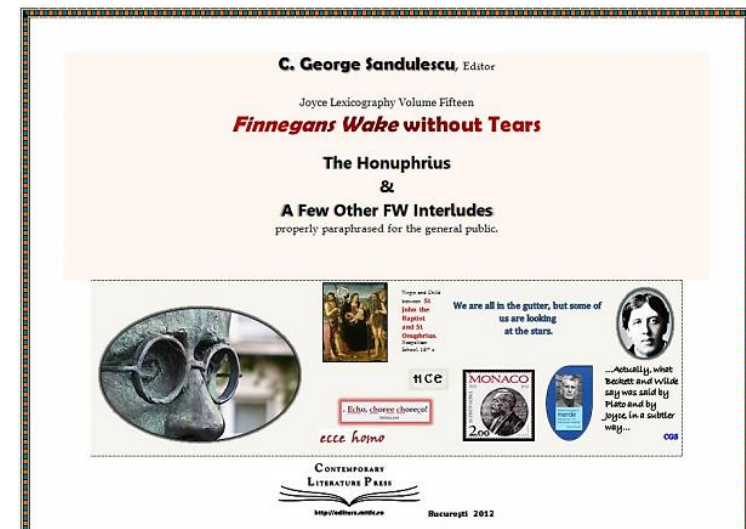
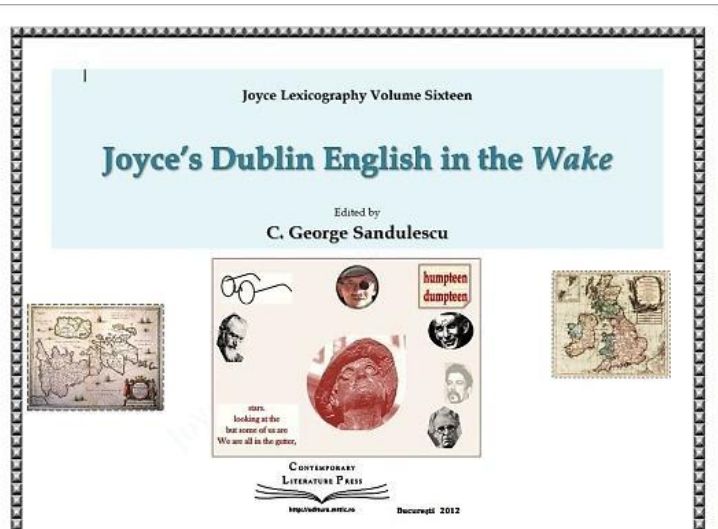
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

Vol. 35. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Five.

164

The **University of Bucharest** (http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php)
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake* Lexicographic Series**,
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

JAMES JOYCE NEWESTLATTER James Joyce Newestlatter November 2013
No. 117 EDITOR: MORRIS BEJA NOVEMBER 2013 **SOME PUBLICATIONS, CONT'D** INTERNATIONAL JAMES JOYCE FOUNDATION THE OHIO STATE UNIVERSITY

- C. George Sandulescu, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Acces direct Facultăți

CERCETARE

Universitatea Studii Facultăți Cercetare Organizare Admitere Student UB Resurse Educaționale Comunitate

Finnegans Wake Lexicographic Series

The University of Bucharest is supporting the largest up to date *Finnegans Wake* Lexicographic Series, edited by C. George Sandulescu and redacted by Lidia Vianu at Contemporary Literature Press:

<http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

